

Trabajo de Final de Máster

**Las publicaciones en el campo universitario de los
estudios de traducción e interpretación en
Venezuela: Construcción y análisis exploratorio
de una base de datos bibliográfica de acceso
abierto en línea**

Autora:

Anna Isabella Gazzaneo Díaz

Directora:

Dra. Esther Monzó Nebot

Máster de Investigación en Traducción e Interpretación

2021-2022

Fecha de defensa:

Octubre de 2022



Resumen

El presente trabajo explora la institucionalización del campo de los estudios de traducción en interpretación en Venezuela a través de sus publicaciones y de las epistemologías del conocimiento y de la ignorancia creadas. En un país con un 2,7 % de población censada hablante de lenguas indígenas y en el que la traducción ha tenido tradicionalmente un papel esencial (Bastin 1996), la traducción como campo disciplinario se ha mantenido en los márgenes del contexto universitario, unida a disciplinas conexas. Para contribuir a las obras que indagan en ese fenómeno, este trabajo de fin de máster recogerá las obras de investigación publicadas en Venezuela cuyos datos bibliográficos estén disponibles en línea y analizará los intereses mayoritarios, así como los relegados. Se consideran también los trabajos de grado de las universidades venezolanas. Los resultados del presente trabajo dejan ver cuestiones de interés sobre el campo universitario de la investigación en los ETI en Venezuela. Entre ellos, destacamos que este campo se enfoca muy claramente a objetos y métodos propios de disciplinas afines, principalmente, la lingüística y los estudios literarios. Dentro de esos objetos, llama la atención la ausencia de estudios sobre traducción e interpretación en lenguas indígenas, así como la preponderancia de la traducción sobre la interpretación. Se observa asimismo que el sistema universitario venezolano, pese a declarar como deber contribuir a hacer avanzar el conocimiento, parece orientar a su profesorado más a formar en investigación que a realizar investigaciones propias. Como contribución adicional de este trabajo de fin de máster se ofrece en abierto la base de datos bibliográfica creada con la expectativa de que pueda servir a otros trabajos que indaguen en la institucionalización de los ETI en el ámbito universitario de Venezuela.

Palabras clave: Venezuela, estudios de traducción e interpretación, institucionalización, epistemologías de la ignorancia, análisis bibliométrico

Índice

1. Introducción	6
1.1. Preguntas de investigación.....	11
1.2. Hipótesis	12
1.3. Objetivos de investigación.....	12
2. Marco teórico	14
2.1. Institucionalización de los ETI	14
2.2. Institucionalización de los ETI en Venezuela.....	17
2.3. Epistemologías del conocimiento y la ignorancia	18
3. Metodología	20
3.1. Análisis de requisitos	21
3.2. Modelización de los datos.....	23
3.3. Normalización.....	28
3.4. Alimentación de la base de datos.....	29
4. Resultados	31
5. Interpretación de los resultados	50
6. Conclusiones	58
Bibliografía	62

Índice de figuras

Figura 1. Tabla “Autoría-Institución” de la base de datos “T&I en Venezuela”	24
Figura 2. Tabla “Revista/editorial” de la base de datos “T&I en Venezuela”	25
Figura 3. Tabla “Revista/editorial” de la base de datos “T&I en Venezuela”	25
Figura 4. Tabla “Idioma” de la base de datos “T&I en Venezuela”	26
Figura 5. Tabla “Palabras clave” de la base de datos “T&I en Venezuela”	26
Figura 6. Tabla “Aproximación” de la base de datos “T&I en Venezuela”	27
Figura 7. Tabla “Enfoque” de la base de datos “T&I en Venezuela”	27
Figura 8. Distribución de enfoques en las publicaciones.....	32
Figura 9. Distribución de las aproximaciones de las publicaciones	35
Figura 10. Distribución de aproximaciones entre artículos y trabajos de grado.....	36
Figura 11. Distribución de los años de las publicaciones	38
Figura 12. Distribución del idioma de las publicaciones	39
Figura 13. Distribución de palabras clave en las publicaciones $4 \geq$	40
Figura 14. Distribución de autoría con más publicaciones	41
Figura 15. Género de la autoría.....	43
Figura 16. Distribución de revista/editorial con más publicaciones	44
Figura 17. Distribución de las universidades que más publican.....	46
Figura 18. País de origen de la universidad de la autoría	47
Figura 19. Áreas de estudio de los grados académicos de la autoría.....	48
Figura 20. Área de estudio según el género de la autoría	49

Índice de tablas

Tabla 1 . Distribución de contribuciones con enfoque cultural por revista/editorial .	33
Tabla 2. Distribución enfoque social por revista/editorial.....	34
Tabla 3. Distribución de contribuciones con enfoque cognitivo por revista/editorial	34
Tabla 4. Autoría, universidad y año de publicación de la aproximación crítica.....	37
Tabla 5. Autoría, universidad y año de publicación de la aproximación de comentario	37
Tabla 6. Relación de autoría con años de publicación.....	42
Tabla 7. Relación de enfoques por autoría.....	43
Tabla 8. Relación de años de publicaciones de revistas/editoriales.....	46

1. Introducción

En la década de los 60 y los 70 comenzaron a establecerse los estudios de traducción e interpretación (ETI) como un campo de estudios autónomo. Esta madurez se reflejó en la clasificación que hizo Holmes (1972) sobre los ETI en “The name and nature of Translation Studies”. Desde esa época, los ETI siguieron adquiriendo relevancia como disciplina independiente, aun con fuertes enlaces con otros campos, como la lingüística o los estudios literarios. Casi 40 años después, Chesterman aportó una clasificación complementaria de los emergentes intereses en la investigación en ETI, que bautizó como los “*Translator Studies*”. En su aportación, desglosa el estudio focalizado en quien traduce como agente, en atención a su sociología, cultura y cognición (Chesterman 2009, 10).

Antaño, estudiar a la traductora o el traductor como agente, como persona y el cómo se relaciona con su entorno era ignorado por los ETI. Para ilustrar esta problemática, Hermans (1997, 3-4) ofrece una historia metafórica sobre cómo los objetos de investigación son ignorados en ciertas disciplinas porque desafían el conocimiento ya establecido y asumido por alguna comunidad. El autor metaforiza sobre una situación en la que un ave, que un grupo de personas vio volar, de un momento a otro, explotó, sin razón aparente. Hermans (1997) explica que una reacción esperada de los observadores de este hecho constituiría extrañeza, confusión o curiosidad. Una probabilidad sería que, luego de observar a esa ave pulverizada, algunos intentarían explicar cómo y por qué el ave explotó. Mientras que otros, simplemente, ignorarían el hecho, pues a simple vista no tiene explicación racional. Es así, alegóricamente hablando, como se ignora en la ciencia lo que no se ha considerado pertinente estudiar.

En los ETI, la perspectiva sociológica, cultural y cognitiva fue obviada durante años; sin embargo, esta situación ha cambiado y hoy en día se tienen en cuenta distintas perspectivas al investigar en TeI. Una prueba de esto son las revistas académicas en los ETI cuyo enfoque es alguno de estos. El artículo inaugural de la ahora consagrada revista *Target* apuntaba a una ausencia, en su momento, de revistas dedicadas íntegramente a la traducción (Toury y Lambert 1989). Poco a poco, esta situación se transformó y ahora tenemos incluso revistas especializadas en los distintos enfoques, muy particularmente, aquellos que en un principio fueron ignorados. Un ejemplo de ello es la revista *Cultus*, editada por una de las personas más influyentes en la conceptualización de cultura en los

ETI, David Katan (1999), y que publica artículos con un énfasis en la dimensión intercultural de la traducción¹. De la editorial John Benjamins, la revista *Translation Spaces*² se centra en enfoques cognitivos y *Translation in Society*³ se especializa en la publicación de artículos sobre traducción con una perspectiva social.

Esta breve descripción refleja la evolución de los ETI desde una perspectiva internacional. No obstante, no podemos hablar de la misma evolución en todas las zonas geográficas. Por ejemplo, las publicaciones en ETI en Venezuela no han seguido el mismo camino y estos tres enfoques aún no han permeado de manera considerable en la producción investigadora en TeI en Venezuela. Parece, por observaciones preliminares de la autora de este trabajo, que el enfoque lingüístico-textual es el que predomina en las publicaciones en el campo universitario en los ETI en Venezuela. El presente trabajo de final de máster (TFM) baraja la posibilidad de que esto se deba a la epistemología establecida por las comunidades universitarias en ETI en Venezuela, que se encuentran en un ecosistema en el que se da una falta de institucionalización en los ETI. Precisamente, es esta la hipótesis que buscará comprobar el presente trabajo de investigación.

En primer lugar, vale asomar que las epistemologías del conocimiento y la ignorancia, en palabras de Monzó-Nebot y Wallace (2020, 15), se refieren a “how disciplines approach their objects of inquiry is a result of their epistemological traditions, which include decisions about what they choose to examine and what they decide to ignore”. En esa dicotomía de lo estudiado y lo ignorado, se estima que la tradición que ha predominado en los ETI en Venezuela es testigo de la prevalencia del enfoque lingüístico en las tradiciones investigativas en TeI en Venezuela y que, hasta el día de hoy, se mantienen. El objetivo principal de este TFM es determinar, a través de un estudio bibliométrico, cuál es el enfoque mayoritario en las publicaciones del campo universitario en Venezuela y, a partir de allí, junto con otras preguntas específicas que se desglosan más abajo, determinar si se puede hablar de una práctica epistemológica de ignorancia en los ETI en Venezuela de enfoques que son más propios de los ETI que de las disciplinas afines con mayor institucionalización en el país, esto es, de los enfoques cognitivos, sociales y culturales de los ETI.

¹ <https://www.cultusjournal.com/>

² <https://benjamins.com/catalog/ts>

³ <https://benjamins.com/catalog/tris>

La institucionalización referida remite a la autorregulación que ha logrado alcanzar un ámbito determinado. Sea formal (Sweet, Sandholtz y Fligstein 2001, 7), con normas autorizadas, o informal (Helmke y Levitsky 2004; Gowan 2005, 38), con una coordinación espontánea y normas difusas, la institucionalización permite que un campo tome decisiones sobre sus usos y aplicaciones. En el caso de los ETI, Gile (2012, 73) propone la siguiente definición para lo que serían unos ETI institucionalizados: “the academic discipline which encompasses research on the various branches of translation and interpreting (T&I)”. El autor puntualiza que esta institucionalización desde la perspectiva académica está menos avanzada que desde el punto de vista profesional. Se parte de la creencia que, particularmente en Venezuela, los ETI están débilmente institucionalizados. Gómez (2019) afirma que, pese a la relevancia de la inmigración en el país, los ETI no se han desarrollado, lo que justifica parcialmente con la inestabilidad política y social de Venezuela en el siglo XX. Ese débil desarrollo tiene repercusiones en la disponibilidad de títulos universitarios, que es el tema por el que se interesa Gómez (2019). En este trabajo, no obstante, nos centraremos en una problemática derivada que ya señalaba Gile (2012, 75) al decir que, si las investigaciones en Traducción e Interpretación (TeI) son realizadas por departamentos de lingüística, idiomas modernos, psicología, comunicaciones, estudios literarios o culturales, la contribución social que la traducción y la interpretación puede aportar como área de estudios es mucho más débil que si se hiciera dentro de una disciplina autónoma y bien establecida.

Sobre el punto anterior, vale la aclaratoria de que la comunidad que se dedica a investigar en ETI en Venezuela no es extensa. Solo la Universidad Central de Venezuela (UCV) imparte la Licenciatura en Traducción e Interpretación⁴ y, como requisito de grado, solicita a sus estudiantes presentar un Trabajo Final de Grado (TFG) en TeI. Además, es la única universidad en Venezuela dotada de un Departamento de Traducción en su organización⁵. Otras universidades en Venezuela imparten la Licenciatura de Idiomas Modernos con un eje en traducción, entre ellas: la Universidad de los Andes (ULA)⁶, la Universidad Arturo Michelena (UAM)⁷, la Universidad Panamericana del

⁴<http://www.ucv.ve/organizacion/facultades/facultad-de-humanidades-y-educacion/escuelas/idiomas-modernos/organizacion/departamentos/traduccion-e-interpretacion.html>

⁵<http://www.ucv.ve/organizacion/facultades/facultad-de-humanidades-y-educacion/escuelas/idiomas-modernos/organizacion/departamentos/traduccion-e-interpretacion.html#:~:text=El%20departamento%20de%20traducci%C3%B3n%20e,Int%C3%A9rpretes%20egresados%20de%201a%20EIM>

⁶<http://www.ula.ve/estudios/carreras/nucleos/merida/humanidades-y-educacion/idiomas-modernos>

⁷<https://uam.edu.ve/licenciatura-en-idiomas-modernos/>

Puerto (UNIPAP)⁸, la Universidad de Margarita (UNIMAR)⁹ y la Universidad Metropolitana (UNIMET)¹⁰. Por otro lado, la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB)¹¹ imparte la Licenciatura en Educación con una mención en Idiomas Modernos que también contempla asignaturas obligatorias en traducción. Estas carreras solicitan a sus estudiantes presentar un TFG para la obtención del título de licenciatura. Este TFG podría ser en estudios de traducción, como también en cualquier otro de los ejes disciplinares de la carrera. A ese panorama se suma que, en la actualidad, no existen estudios de posgrado, másteres ni doctorados en Traducción e Interpretación en Venezuela, lo cual se considera crucial para el avance de una disciplina (Bassnett 1998). Es cierto que al profesorado de estas licenciaturas se les insta a publicar e investigar a través de programas de investigación. Por ejemplo, la UNIMET¹² y la UCV¹³, en su página web, explicitan que poseen programas de fomento de la investigación para el personal docente. Sin embargo, dentro de las funciones del profesorado no se estipula una exigencia a investigar y publicar por cuenta propia, aunque sí se les pide colaborar académicamente con el estudiantado participando en tutorías para TFG. Así pues, pese a que existe una política formulada, esta no se ha desarrollado y no se cuentan con indicadores o medidas que alienten o supervisen en la práctica la investigación del profesorado.

El asunto radica en que, visto preliminarmente, los TFG y los artículos de investigación producidos en las universidades en Venezuela tienen una gran predominancia en seguir un enfoque lingüístico-textual. Parece ser escasa la investigación que se ha conducido sobre la TeI desde un punto de vista social, psicológico o cultural. Esta razón motivó a la investigadora a ahondar en estas aguas inexploradas en los ETI en Venezuela, a saber: los intereses de investigación que se evidencian en las publicaciones en la disciplina de los ETI dentro del campo universitario venezolano.

Si bien es evidentemente importante que haya investigación para que la traducción pueda conseguir un impacto social y también político (que se traduciría, por ejemplo, en

⁸ <https://unipaponline.com.ve/server/moodle/course/index.php?categoryid=798>

⁹ <http://www1.unimar.edu.ve/unimarportal/academico/decanatos/humanidades-arte-educacion.php#:~:text=El%20Licenciado%20en%20Idiomas%20Modernos,sintaxis%20de%20los%20idiomas%20estudiados.>

¹⁰ <https://www.unimet.edu.ve/pregrado/facultad-de-ciencias/idiomas-modernos/>

¹¹ <https://www.ucab.edu.ve/wp-content/uploads/2021/10/Oferta-Academica-EDUC.-IDIOMAS-MODERNOS.ppt-Modo-de-compatibilidad.pdf>

¹² <https://www.unimet.edu.ve/investigaciones/>

¹³ <http://www.ucv.ve/organizacion/facultades/facultad-de-humanidades-y-educacion/escuelas/idiomas-modernos/unidad-de-investigacion/principal.html>

una posible reorganización de títulos), ese impacto se logra en mayor medida a través de la ciencia abierta, con el que la investigación adquiere mayor fuerza reproductora. El acceso a la ciencia abierta a través de internet, como explica Ball (2021, 92), ha traído beneficios para la democratización de los conocimientos: que las publicaciones científicas estén al alcance de cualquier persona que lo requiera sin limitaciones físicas ni económicas es una forma de garantizar sus derechos a la libre opinión, a una opinión formada sobre la diversidad y el rigor de las aportaciones. Sobre este punto, Aixelá, Ollala-Soler y Rovira-Esteva (2021, 1) apuntan que cada vez más son los gobiernos y comunidades científicas quienes trabajan en aras de diseminar información a través de las publicaciones en abierto. Esto responde a nuevos ideales de modelos sociales, en los que el conocimiento y su rigor van adquiriendo importancia (véase Moreno-Jiménez, Cardeñosa, Gallardo y de la Villa-Moreno 2014).

Venezuela ha iniciado su digitalización y se han adoptado medidas que facilitan el uso de Internet en la administración del país (véase Medina-Otero 2012). En el caso de la política científica, no obstante, el proceso no ha hecho más que empezar (véase Misión de Venezuela ante la Unesco 2021). En concreto para el caso de los ETI, las universidades han empezado a publicar en internet algunos de los TFG y artículos de investigación de forma gratuita mediante las bibliotecas digitales de cada universidad. Este trabajo se centrará en los estudios disponibles en internet por un doble motivo. De un lado, por su importancia en la difusión de conocimiento y su potencial como instrumento institucionalizador. De otro, cabe mencionar que este trabajo se inicia en un momento de movilidad reducida en el país, en el que la autora de este trabajo debe afrontar las restricciones impuestas para el control de la pandemia de COVID-19, lo que dificulta su acceso a bibliotecas. Por esos dos motivos, este trabajo indagará en las investigaciones publicadas en medios venezolanos que estén disponibles en internet.

En este punto, se hace necesario demarcar la posicionalidad de la investigadora con respecto al objeto de estudio de este TFM. Mellinger (2020, 93-94) explica que este término se refiere a la relación que tiene la persona investigadora con su objeto de estudio a partir del contexto social, cultural, ideológico y las motivaciones de la persona. Partiendo de la base que las investigaciones académicas distan de ser neutrales u objetivas, la intersubjetividad y transparencia necesarias imponen conocer la posicionalidad de quien investiga para aclarar el panorama sobre cómo recoge, analiza e

interpreta los datos. A fin de que se pueda controlar el sesgo dentro de esta investigación, se explicita que la investigadora es venezolana, su formación académica de licenciatura fue en Idiomas Modernos en la UNIMET y, a partir de lo aprendido en el máster para el que se presenta este TFM, la autora aprendió sobre los diferentes enfoques dentro de los ETI, a los que no había accedido durante su formación en Venezuela y que ampliaron su “caja de herramientas” (como denominan Monzó-Nebot y Wallace 2020, 20) en lo que se refiere a métodos y aproximaciones teóricas. Justamente por esas experiencias surgió la motivación de conocer qué ocurría con esos otros intereses de investigación en ETI en Venezuela.

1.1. Preguntas de investigación

A partir de la problematización anterior sobre el estado de la cuestión de los intereses de investigación en TeI en Venezuela, se desprende la siguiente pregunta de investigación principal:

1. ¿Cuál es el enfoque mayoritario en Venezuela en el estudio de la traducción e interpretación?

Con base en esta pregunta, se señalan otras preguntas secundarias que permitirán ahondar en los intereses de las publicaciones en el ámbito de la TeI en Venezuela:

2. ¿Cuál es la aproximación mayoritaria en Venezuela en el estudio de la traducción e interpretación?
3. Sobre las aproximaciones no mayoritarias, ¿se han publicado estudios?
4. ¿Cuáles son las personas que más están publicando en las aproximaciones no mayoritarias? ¿Cuántas son? ¿Se enmarcan en una única universidad? ¿A partir de qué año comenzaron a publicar estos estudios?
5. ¿Hay alguna tendencia longitudinal en la distribución de los enfoques? ¿De haber, en qué años se publicaron? ¿Hubo algún evento que marcara pauta para el comienzo de su investigación?
6. ¿Cuál es el número de publicaciones en inglés o en un idioma distinto al español? ¿Hay alguna tendencia distinta a la mayoritaria en las publicaciones en función del idioma en que están escritas?

7. ¿Hay alguna revista o editorial que se concentre particularmente en alguno de los enfoques?
8. ¿Cuáles son las palabras clave que aparecen en las publicaciones que se vinculan con más frecuencia a cada una de las aproximaciones? ¿Cuán frecuentes son?
9. ¿Hay algún enfoque que se publique con mayor frecuencia en trabajos de grado o maestría y no en revistas? ¿Y a la inversa?
10. La distribución de enfoques y palabras clave, ¿permite detectar una epistemología de la ignorancia en los ETI en Venezuela?

1.2. Hipótesis

Como se ha observado en la configuración de títulos y departamentos de las universidades venezolanas y en otros estudios (Gómez 2019), la institucionalización de los ETI en Venezuela no se ha consolidado. Además, esa configuración revela una dependencia institucional de áreas científicas vinculadas a los idiomas, con un perfil fuertemente lingüístico. Ante ello, se plantea como hipótesis de esta investigación que (H1) la investigación en el campo de los ETI en Venezuela se centra en el enfoque lingüístico-textual, lo que revela una epistemología de la ignorancia de objetos de estudio que no se prestan a las metodologías propias de esos enfoques. En concreto, se considera que (H2) los estudios centrados en las personas que traducen, en sus dimensiones sociológicas, culturales y cognitivas, son escasos cuando no inexistentes. A través del análisis del estudio bibliométrico se podrán comprobar estas hipótesis.

1.3. Objetivos de investigación

El trabajo se plantea como objetivo principal determinar el grado de institucionalización de los estudios de traducción e interpretación en Venezuela analizando las epistemologías del conocimiento y la ignorancia que trazan las publicaciones sobre traducción e interpretación en el país. Para alcanzar ese objetivo principal se plantean como objetivos secundarios:

1. Determinar cuál es el enfoque mayoritario en las publicaciones en TeI en Venezuela en el campo universitario.

2. Observar si existe un espacio específico (una revista o una universidad) que esté ejerciendo mecenazgo de los enfoques que se determinen no dominantes en el objetivo 1.
3. Determinar si las palabras clave de las publicaciones muestran un interés especial por objetos de estudio o metodologías tendencia dentro de cada enfoque.
4. Establecer cómo se puede acotar (por enfoques, métodos, etc.) la epistemología de la ignorancia en el campo universitario de las publicaciones en TeI en Venezuela.

En concreto en lo referido al objetivo 3, la existencia o no de metodologías preferentes demostrarían lo que Monzó-Nebot y Wallace denominan “metodolatría” (2020). La metodolatría se plantea en esa obra como una relación mutua entre objetos de estudio y formas legitimadas de conocimiento. El hecho de construir el conocimiento a partir de los métodos conocidos reproduce la ignorancia sistémica de determinados objetos de estudio. Cómo una disciplina ve tradicionalmente los problemas de los que se ocupa produce una inercia que se transmite en los títulos de formación de futuras y futuros profesionales. Tanto si se dedican a la práctica como si se inician en el estudio académico de la traducción y la interpretación, esa metodolatría solo puede superarse con una formación institucionalizada en métodos alternativos que permitan superar la epistemología de la ignorancia creada.

Antes de continuar, apuntaré unas cuestiones formales relativas al presente trabajo de final de máster. En primer lugar, cabe mencionar que se ha optado por el estilo de cita Chicago Author-Date. Este estilo permite visibilizar a las investigadoras en las listas de bibliografía con el uso de los nombres completos. Como afirma Cameron (2021), esta cuestión controvertida permite luchar contra el sesgo de género por el que las mujeres no se tienen por fuente de autoridad. Con el simple uso de este estilo podemos contribuir a una sociedad más equitativa, por lo que este trabajo no ha dudado en emplearlo.

2. Marco teórico

El objeto del presente trabajo es conocer los intereses de investigación en ETI en el campo universitario de Venezuela. Para lograrlo, se plantea una serie de pasos conceptuales que sostendrán nuestro argumento. Dentro de ese marco teórico, cobra especial relevancia el proceso de institucionalización de los ETI, que comentamos en este trabajo a partir de lo expuesto por Gile (2012, 2015). Como segundo pilar, tomaremos las epistemologías del conocimiento y la ignorancia en la investigación en los ETI (Monzó-Nebot y Wallace 2020). En este apartado se ofrecerá primero una revisión de la propuesta de Gile sobre la institucionalización de los ETI, siempre teniendo en cuenta que se trata de una aportación desde un punto de vista europeo. Para complementar la visión de Gile, se incluyen las aportaciones de Bastin sobre la institucionalización de los ETI en Venezuela. En segundo lugar, nos basaremos en la propuesta sobre la epistemología de la ignorancia de Monzó-Nebot y Wallace (2020). A través de la revisión de estas propuestas teóricas se busca responder algunas cuestiones simples cómo: ¿A qué nos referimos con institucionalización de los ETI? ¿Qué implican las epistemologías del conocimiento y la ignorancia en la ciencia? ¿Por qué son de aplicación en este trabajo?

2.1. Institucionalización de los ETI

Gile (2012, 73) explica que, desde hace años, la institucionalización de la TeI en lo profesional se ha establecido a través de programas de formación para personas traductoras, asociaciones profesionales, códigos de ética, departamentos gubernamentales y organizaciones internacionales. Sin embargo, la institucionalización de los ETI como la disciplina académica que se encarga de investigar las diferentes áreas de la TeI no cuenta con el mismo estatus de consolidación.

El autor insiste en que es necesario conducir investigaciones en TeI porque, en muchos casos, los resultados de esas investigaciones ayudarán a mejorar el ejercicio y la enseñanza de la TeI (Gile 2012, 73). En este mismo sentido, Gile (2012, 73) identifica que, por razones técnicas y sociológicas, la investigación en TeI es necesaria. En primer lugar, la investigación en los ETI se vería beneficiada por la institucionalización de los programas académicos en TeI que motiven, de una parte, al estudiantado, a realizar investigaciones en ETI como condición para obtener el grado académico cursado, y, de otra parte, al profesorado, a través de su labor de tutorías.

Por otro lado, en aras de realizar investigaciones pertinentes para la disciplina, es necesario que los ETI estén institucionalizados y bien definidos dentro de las estructuras universitarias. Por lo general, están inmiscuidos dentro de escuelas, departamentos y programas de lingüística, lenguas, estudios culturales u otras áreas de las humanidades. Sobre este punto, Gile (2015, 1) explica:

In the majority of countries, Translation scholars have academic positions as professors of English, French, German, linguistics, or cultural studies in the respective departments, or in language or Translation schools, but there are few departments of Translation and chairs of TS.

Pym (1999) también exponía esta problemática en la que los ETI tienden a estar adscritos a otras disciplinas académicas. Aunque su propuesta en ese artículo diste de la recomendación de Gile (2012) de una institucionalización de los ETI. Pym (1999, 36) sugirió, por el contrario, que los ETI deberían huir de la institucionalización para evitar limitantes de las estructuras académicas.

Sin embargo, como apunta Gile, una de las grandes desventajas de la falta de institucionalización de los ETI es que, por ejemplo, cuando se investigan bajo la perspectiva lingüística se tiende a considerar la TeI como una actividad lingüística y se ignoran aspectos estratégicos y tácticos del proceso y producto de la traducción. La institucionalización de los ETI, además, permite a quienes investigan tener la libertad de elegir los métodos de investigación pertinentes para cada objeto de estudio (Gile 2012, 74).

Otro argumento que apunta Giles es que la institucionalización de los ETI también sería beneficiosa para quienes traducen e interpretan por el estatus que obtendrían gracias a la legitimación académica de la disciplina por cuenta de la comunidad académica y la sociedad en general. Si la disciplina es reconocida dentro de estudios de tercer nivel, también facilitaría a los profesionales la tarea en su búsqueda y obtención de empleo. El aporte social de la investigación en TeI se debilita si se hace bajo el nombre de otras disciplinas y no los ETI (Gile 2012, 74-75).

También causa extrañeza que, pese a que la TeI es una actividad milenaria, hoy en día no logre establecerse como una disciplina reconocida bajo sus propios términos. Algunas de las razones que ofrece Gile (2015, 1) son:

Why has this considerable activity not made authorities worldwide decide that Translation deserves its own institutional academic territory? Part of the answer may lie in institutional inertia and the reluctance to set up new academic identities. But another likely reason is the geographic, thematic and methodological fragmentation of TS. In individual countries, the number of active Translation scholars can be as low as a handful of people.

Sin duda, la comunidad investigadora en TeI no está igual de establecida que otras profesiones, Gile (2015, 2) menciona:

Moreover, in contrast to most established disciplines, the scientific populations of which consist mostly of academics trained in research, much of the research in TS is done by people who were trained to be practitioners of Translation, not practitioners of research, regardless of their status as members of the academic faculty in their respective institutions.

No obstante, dentro de la comunidad de TeI y fuera de ella, los ETI han ido adquiriendo reconocimiento como una disciplina autónoma y ello ha propiciado la aparición de sus propios artefactos culturales. Un ejemplo de estos son las distintas colecciones de publicaciones en ETI de editoriales de prestigio, como John Benjamins o Routledge. No obstante, este esfuerzo aún no es suficiente y todavía es necesario introducir cambios para lograr la institucionalización de los ETI. Gile (2012, 79) propone como primer paso delimitar que en las universidades haya departamentos de traducción y que la TeI no esté subsumida bajo otros departamentos de lenguas o lingüística. Es necesario que los ETI sean reconocidos por su nombre y como un área del conocimiento independiente. La necesidad de un nombre claro y definido no solo aplica para los departamentos dentro de las universidades sino también para los programas de formación que se ofrezcan en ellas. Como ya se ha apuntado en la introducción para el caso de Venezuela, esta situación no es la que reflejan varios sistemas educativos universitarios.

En resumen, hacer que la investigación en los ETI cumpla con su potencial, es necesario que se explore desde varias perspectivas. La variedad de temas y enfoques bajo su abanico de objetos de estudio requieren ser estudiados desde un campo disciplinario

especializado en los ETI y no desde, por ejemplo, la lingüística o los estudios literarios, pues los ETI toman en cuenta que hay factores cognitivos, sociales, culturales y económicos que afectan la comunicación. Gile (2012, 79) se pregunta: ¿cuándo alcanzarán los ETI un legítimo reconocimiento académico? A la vez, el autor se responde que la mejor forma de lograrlo es fomentar programas académicos orientados hacia la investigación (como también defendía Bassnett, 1998). Si se investiga, la calidad y cantidad de las investigaciones mejorará y con ello se obtendría el reconocimiento de la disciplina.

2.2. Institucionalización de los ETI en Venezuela

Se asomó en la introducción del presente trabajo que se considera que los ETI en Venezuela están poco institucionalizados. Un indicio de esta percepción proviene, también, de lo expuesto por Bastin (1996, 9) cuando aseguraba que el patrimonio traduccional venezolano ha sido prácticamente ignorado. Bastin (1996, 9) afirma lo siguiente:

No es que el tema de la traducción carezca de interés en nuestro país, que esa parte de nuestro patrimonio no tenga relevancia, ni que no exista quien se lance en la empresa de rescatarlo. Sencillamente, no ha habido hasta ahora quien le dedique tiempo y esfuerzo.

El autor se refiere particularmente al estudio de la historia de la traducción en Venezuela; sin embargo, no deja de ser cierto que las dificultades y retos que identifica como causas de esta dejadez son extrapolables a otras áreas de los ETI en el país. Un ejemplo de ello es el difícil acceso a las fuentes de información. Sobre este artículo, se toma la conclusión que ofrece Bastin (1996, 24) que describe que, al igual que en América Latina, en la historia de la traducción en Venezuela hubo una predilección por la traducción literaria. El tener presente este hecho podría servir de indicio para comenzar a comprender el porqué los ETI en Venezuela no se han institucionalizado y aún están imbricados en otras áreas del conocimiento como la lingüística y la literatura. La incógnita se torna si cabe más relevante al considerar que Venezuela cuenta con un 2,7 %

de la población censada indígena (Biord 2021) y de un 10 % de población que no habla español como lengua materna (Bondarenko 2010).

El propósito de esta investigación es discernir el nivel de institucionalización de la investigación, examinando qué investigaciones se publican y qué trabajos académicos se defienden en Venezuela en el ámbito. Esto nos dará pistas sobre la institucionalización de los ETI en Venezuela a la vez que ofrece datos para examinar la relación entre institucionalización e investigación y observar la validez de las propuestas de Gile y Pym.

2.3. Epistemologías del conocimiento y la ignorancia

Sobre las epistemologías del conocimiento e ignorancia, Monzó-Nebot y Wallace (2020, 17) explican que las disciplinas suelen tener una visión del mundo basada en su historia; por tanto, lo que decidan estudiar estará influenciado por lo que han estudiado en el pasado, y cómo. Esta dinámica limita lo que las disciplinas puedan investigar o desarrollar al camino trazado por la tradición. La interdisciplinaridad ha traído a los ETI un abanico de opciones de métodos de investigación que ha permitido observar, desde ese marco interdisciplinario, lo que otras disciplinas habían ignorado (Monzó-Nebot y Wallace 2020, 15), pero que también ha provocado debilidades en la investigación interdisciplinaria. Por ello, es necesario identificar cuáles son esas debilidades y manejarlas de forma que se cree conocimiento relevante para las académicas y los académicos, profesionales, usuarias y usuarios.

Revisar las epistemologías de conocimiento e ignorancia en las disciplinas es una propuesta a examinar sobre cómo se construye el conocimiento dentro de ellas. Algunas disciplinas siguen aún tradiciones investigativas amparadas en supuestos de neutralidad y racionalidad que manifiestan como verdades universales, pese a la tendencia revisionista actual que abarca prácticamente todas las disciplinas. A partir de los vacíos creados por la investigación y el conocimiento disponible, se ha observado que las epistemologías del conocimiento están necesariamente vinculadas a la realidad social de quienes investigan y al contexto en el que se desarrollan. Durante años, las disciplinas han tomado por objeto de estudio lo que sirve a sus intereses y lo han generalizado como última verdad. Siguiendo esa forma de investigación, se descuidan las necesidades de las

diversidades bajo la excusa de no ser suficientemente representativas (Monzó-Nebot y Wallace 2020, 18). En palabras de las autoras (2020, 19):

Research communities learn to effectively interact with their objects of inquiry to produce the knowledge expected, while reinforcing the ignorance inherited. These practices may reinforce societal hierarchies and inadvertently harm stakeholders by neglecting specific needs, views, and particularities while providing gains that can be implemented by already advantaged populations.

A la hora de investigar es sumamente importante, como personas investigadoras, conocer las repercusiones sociales que puede generar cómo se lleva a cabo el proceso de investigación. Desde la elección del objeto de estudio, la selección de los métodos que se utilizarán para la investigación, la recolección de información y datos, la presentación de resultados y el uso que se les da (Monzó-Nebot y Wallace 2020, 24).

Esta investigación toma la perspectiva de las epistemologías de la ignorancia para observar qué ha quedado en el punto ciego de la investigación en el campo, reconociéndose límites propios que generan otras ignorancias, en concreto, las publicaciones impresas a las que no hemos podido acceder y que podrían ampliar lo investigado en ETI. Con todo, esta primera aproximación supone una mirada retrospectiva para evaluar la situación, que puede completarse posteriormente una vez las medidas de contención de la pandemia aminoren y que debe revisarse en el futuro a medida que surjan nuevas fuentes. La hipótesis de este trabajo es, en todo caso, que la falta de desarrollo de la disciplina, a causa de su baja institucionalización aún en estos momentos, ha generado prácticas investigadoras que han relegado la importancia de las personas que traducen, los contextos sociales de sus decisiones, las prácticas culturales que las condicionan y los factores cognitivos que las afectan, en pro del estudio de la traducción como producto desde el punto de vista consagrado por disciplinas afines, muy especialmente, la lingüística y los ETI.

3. Metodología

La metodología de esta investigación comprende un aspecto bibliométrico y otro de ingeniería de bases de datos. Puesto que las bases de datos existentes, ni las específicas del campo (*Translation and Interpreting Studies* y *Bitra*) ni las generales (como Web of Science), no cubren los estudios que interesan al presente trabajo, se tuvo que crear una base de datos ex novo. Las bases de datos bibliográficas son esenciales para la recolección de datos en los estudios bibliométricos (Grbić, 2013: 21), por lo que pusimos especial esmero en su diseño, con vistas a poderla compartir, siguiendo el espíritu de la ciencia abierta, para que futuros trabajos cuantitativos sobre la investigación en ETI en Venezuela puedan utilizarla.

Antes de continuar, cabe destacar que los estudios bibliométricos se han empleado con cierta abundancia en el ámbito de los ETI (véase Gile 2015a) para diagnosticar su evolución y el surgimiento de nuevos objetos de estudio. Así, Pöchhacker (2015) lo empleó para describir la evolución de los estudios de interpretación; Olalla-Soler, Franco Aixelá y Rovira Esteva 2020, para trazar los orígenes e hitos del enfoque cognitivo; Bin y Mingjiong (2009), para localizar las novedades en la investigación en el campo de la interpretación simultánea; Martínez-Gómez 2015 para detectar cómo había surgido el interés por el estudio de la traducción y la interpretación no profesional, y otros trabajos (por ejemplo, Vuori & Hokkanen 2020) lo han empleado para acotar un corpus de contribuciones científicas en las que examinar los métodos de investigación utilizados. Su reconocimiento como método lo ha llevado a conformar entradas en las enciclopedias especializadas en el campo (por ejemplo, Gile 2015b).

Las bases de datos pueden ser jerárquicas, en red o relacionales (Hernández 2013). Estas últimas se desarrollaron en los años sesenta del siglo XX (Codd 1970) y se han erigido como las dominantes en la actualidad. Se trata del diseño de las bases de datos que utilizamos a diario, para hacer compras en línea, buscar libros en bibliotecas o encontrar tallas de los zapatos que compramos en una tienda local. Estas bases de datos almacenan datos dinámicos, que se actualizan frecuentemente, y que se relacionan de distintas maneras para poder recuperar y analizar la información de formas diversas. Por poner un ejemplo simple, se puede almacenar una tabla de tallas, otra de colores, otra de modelos de zapatos y relacionarlas para controlar el inventario de una tienda. Las ventajas de las bases de datos relacionales son numerosas: evitan duplicados, facilitan la precisión

de los datos, simplifican la actualización de datos y también su recuperación (Hernández 2013, 16-17). Por estas ventajas, se optó por una base de datos relacional para el diseño.

En el proceso de diseño de bases de datos, se establecen tres fases básicas (Connolly y Begg 2014): análisis de requisitos, modelización de los datos y normalización. En un primer lugar, deben determinarse las operaciones que se realizarán y los datos que deberán manejarse. Tras esto, debe diseñarse una base de datos que se ajuste a esas necesidades. Finalmente, la normalización es un proceso de mejora que busca eliminar redundancias y mejorar la eficiencia del sistema. La compleción de estas fases para el presente trabajo se explicará más adelante en los epígrafes de este capítulo.

3.1. Análisis de requisitos

Los requisitos de la base de datos se definieron a partir de las preguntas de investigación. Teniendo en cuenta las indicaciones sobre investigación bibliométrica (Ball 2013) y la experiencia de la tutora de este trabajo en la base de datos e-Lectra (Monzó-Nebot 2010), se determinó que habría que recoger información sobre los siguientes campos:

- Autoría¹⁴;
- Institución de la persona autora;
- Año de publicación;
- Revista, editorial o programa (en caso de trabajos académicos inéditos);
- País de la institución editora;
- Resumen;
- Palabras clave;
- Aproximación (empírica, crítica o comentario no científico);
- Enfoque (lingüístico-textual, cognitivo, cultural o social);
- Idioma.

Para clasificar la naturaleza de los enfoques de cada publicación se tomó la clasificación de Chesterman (2009: 19) donde presenta un abanico de los temas

¹⁴ Además de la institución, como se verá posteriormente, para cada autoría se agregó en última instancia el grado académico, área de estudios y el sexo.

pertenecientes a cada enfoque. En el caso del enfoque cultural se incluyen las ideologías, valores, ética, tradiciones, historia, revisiones de rol e influencias en traductores e intérpretes a través de la historia como agentes de evolución cultural. Por otro lado, lo cognitivo se centra en los procesos mentales, toma de decisiones, el impacto de las emociones, actitudes hacia las normas, personalidad y otros temas relacionados. Y, por último, en cuanto a lo sociológico, esta área abarca lo relacionado con el comportamiento observable de personas traductoras e intérpretes como individuos, grupos o instituciones, sus conexiones sociales, estatus y formas de trabajo, entre otros. Somos conscientes de que otras propuestas establecen fronteras distintas entre los enfoques, pero optamos por la presente por su aplicabilidad con el método escogido para este trabajo de investigación.

Tal como recomienda Ball (2018, 19) para la construcción de la base de datos y su análisis posterior solo se tomaron en cuenta los artículos publicados en revistas académicas, los TFG o trabajos para obtención de título de estudios de maestría o especialización en Venezuela a los que se pudiera acceder a través de internet, que estuvieran en formato digital disponibles en las bibliotecas o repositorios digitales de las universidades venezolanas con estudios universitarios en lenguas o que se pudieran encontrar a través de Google Scholar. La decisión de incluir únicamente material digitalizado fue motivada por el momento de realización de este trabajo durante la pandemia por COVID-19, en particular, por las dificultades del traslado y acceso a las bibliotecas en Venezuela.

Cabe mencionar que, para la selección de las revistas que se incluirían en la base de datos, se acudió en primer lugar a la base de datos RETI (Revistas de los Estudios de Traducción e Interpretación), que recoge las revistas académicas en ETI a nivel mundial. Sin embargo, ninguna revista académica venezolana de traducción o afines forma parte del listado, por lo que se hizo una búsqueda en las páginas web de las universidades venezolanas para localizar revistas que pudieran estar especializadas en traducción e interpretación o temas afines.

En función de los datos disponibles, se previó que, en la fase de normalización, se podría añadir un campo para método y otro para objeto de estudio. Estos campos serían de gran utilidad en la consecución de nuestros objetivos. No obstante, se dudaba que pudiésemos acceder a la información correspondiente, por lo que se decidió esperar a añadir estos campos a conocer su disponibilidad en la información recuperable respecto

de los registros procesados. Para permitir esa ampliación, la fase de modelización debería ofrecer un diseño flexible.

3.2. Modelización de los datos

La modelización de los datos se inició escogiendo el programa informático que actuaría de soporte. Tras analizar varias posibilidades (incluidos programas de cálculo y bases de datos de ofimática), se optó por el programa Notion. Notion¹⁵ es un espacio de trabajo versátil que alberga todo tipo de información accesible desde navegadores y aplicaciones especiales para los sistemas operativos más usuales. Se ofrece como solución para centralizar la información de un equipo de trabajo y ha experimentado un gran crecimiento en los últimos años, en parte por la sencillez con la que permite estructurar el trabajo en equipos remotos. Una de sus facilidades es que permite crear páginas, subpáginas, listas, calendarios, tablas y bases de datos. También ofrece la opción de filtración de datos para facilitar actualizaciones y visualizaciones. Si bien el funcionamiento y el lenguaje que utiliza son propios, permite funciones similares a otras herramientas existentes en el mercado, como la creación de fórmulas. En concreto, además de los campos de texto, numéricos y listas, en nuestra base de datos usamos las funciones de relación entre tablas y *rollup*, que permite calcular sumas, valores, porcentajes y promedios a partir de campos de texto (por ejemplo, para calcular los valores únicos que se han introducido en una tabla).

Una vez escogida esta plataforma, se diseñaron las tablas y sus relaciones y se registraron las obras seleccionadas con ella. La base de datos de “T&I en Venezuela”¹⁶ cuenta con nueve tablas interrelacionadas a través de distintos campos:

- 1.1. La tabla “Autoría-Institución” contiene el nombre de quienes investigan, su género, institución de afiliación, el grado académico y área de estudios de formación de las personas autoras al momento de publicar la investigación con las etiquetas (ETI, lenguas, educación, humanidades, literatura, estudios culturales, psicología, ciencias sociales, ciencias físicas, sin información.

¹⁵ <http://notion.so>.

¹⁶ La base de datos está disponible en el siguiente enlace: <https://nettle-jaw-6eb.notion.site/T-I-en-Venezuela-8568f93adff74e37b844d383c30af403>.

También se incluyó un campo de cómputo *rollup* con el número de veces que la persona aparece en la base de datos bajo la misma universidad y grado académico y, finalmente, el número de los registros correspondientes a sus obras en la base de datos.

T&I en Venezuela / Autoría-Institución Edited 1d ago Share ☆ ...

Autoría-Institución

Table Por grado Mujeres Área + Filter Sort Q ... New

Nombre	Mujer / Hombre	Universidad	Grado académico	Área	Rollup	Obras
Carmen Pereiro	M	Universidad Central de Venezuela	Licenciada en Traducción	ETI	1	6
Christiane Nord	M	Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo-Stendal	Profesora emérita	ETI	1	5
Germán Darío Mira Álvarez	H	Universidad de Antioquia	Magíster en Lingüística	Lenguas	1	4
Mariana González Boluda	M	University of Technology Jamaica	Doctoranda en Filología	Lenguas	1	3
Alexandra Álvarez Muro	M	Universidad de Los Andes	Doctor en Sociolingüística	Lenguas	1	2
Ainoa Larrauri Giamporcaro	M	Universidad Central de Venezuela	Magíster en Estudios del Disc	Lenguas	1	1
Wilmer Azcárate Hidalgo	H	Universidad Central de Venezuela	Licenciado en Traducción	ETI	1	8
Taima Pérez	M	Universidad de Los	Profesora universitaria	Sin información	1	144

COUNT 266

Figura 1. Tabla “Autoría-Institución” de la base de datos “T&I en Venezuela”

1.2. La tabla “Revista/editorial” contiene el nombre de la revista o programa académico para el que se presenta el trabajo de investigación, el número de investigaciones que contiene la base de datos para cada uno, el país de origen (con el fin de prever que las revistas o editoriales venezolanas recogiesen investigaciones de personas afiliadas a otros países) como campo de relación al país de la tabla Universidad-País y la universidad a la que se asocian (relacionado con la misma tabla). Se hace constar asimismo si se trata de una revista arbitrada o no, el enlace a la página web correspondiente y el número total de obras registradas en la base de datos para cada revista o editorial como campo relacionado a la tabla que registra las distintas obras.

T&I en Venezuela / Revista/editorial Edited 13h ago Share ☆ ...

Revista/editorial

Table + Filter Sort Q ... New

Revista/editorial	#	País	Universidad	Ar...	Web	Obras
Humania del Sur	1	Venezuela	Universidad de Los Andes	<input checked="" type="checkbox"/>	http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/humaniadelsur/index	143
Academia	0	Venezuela	Universidad de Los Andes	<input checked="" type="checkbox"/>	http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/42364	
Acción Pedagógica	3	Venezuela	Universidad de Los Andes	<input checked="" type="checkbox"/>	http://www.saber.ula.ve/accionpe/	141 144 142
Esp. en la Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera	1	Venezuela	Universidad de Carabobo	<input type="checkbox"/>	http://riuc.bc.uc.edu.ve/	139
Lic. Educación, mención Inglés	1	Venezuela	Universidad de Carabobo	<input type="checkbox"/>	http://riuc.bc.uc.edu.ve/	140
Educere	1	Venezuela	Universidad de Los Andes	<input checked="" type="checkbox"/>	http://www.human.ula.ve/adocente/pubvirtuales/index.html	138
Letras	1	Venezuela	Universidad	<input checked="" type="checkbox"/>	https://ve.scielo.org/scielo.ph	135

COUNT 24

Figura 2. Tabla “Revista/editorial” de la base de datos “T&I en Venezuela”

1.3. La tabla “Universidad-País” contiene: la universidad de afiliación de las personas investigadoras y el país de origen de la universidad (campos relacionados con varias otras tablas); las autorías vinculadas a cada universidad como campo de relación que registra cuándo se asocian estas universidades a personas concretas; y la revista o editorial donde publicaron como campo de relación que vincula esta tabla a la de “Revista/editorial” a través de los registros introducidos en la tabla principal de obras.

T&I en Venezuela / Universidad-País Edited 14h ago Share ☆ ...

Universidad-País

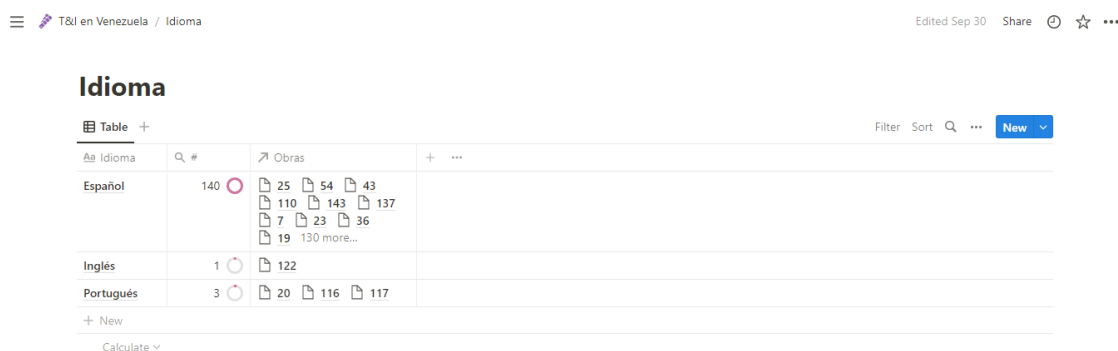
Table + Filter Sort Q ... New

Universidad	País	Autoras vinculadas	Revista/editorial
Universidad de Carabobo	Venezuela	Anthony William Moreno Hernández María Gabriela Lasaballet Leonardo Alfonso Llanos Pino Yelitza Isabel Isaacs Cabrera Ana Fernández	Lic. Educación, mención Inglés Esp. en la Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera
Universidad del Zulia	Venezuela	Judith Batista Ojeda Beatriz Arrieta de Meza Rafael Meza	Frónesis. Revista de filosofía jurídica, social y política Opción
Universidad de la Goajira Colombia	Colombia	Francisco J. Pérez Van Leenden	
Universidad de Granada	España	Elena Alcalde Peñalver	
Universidad de Londrina	Brasil	José María Rodrigues	
Universidad de Valladolid	España	Miguel Ángel de la...	

COUNT 29

Figura 3. Tabla “Revista/editorial” de la base de datos “T&I en Venezuela”

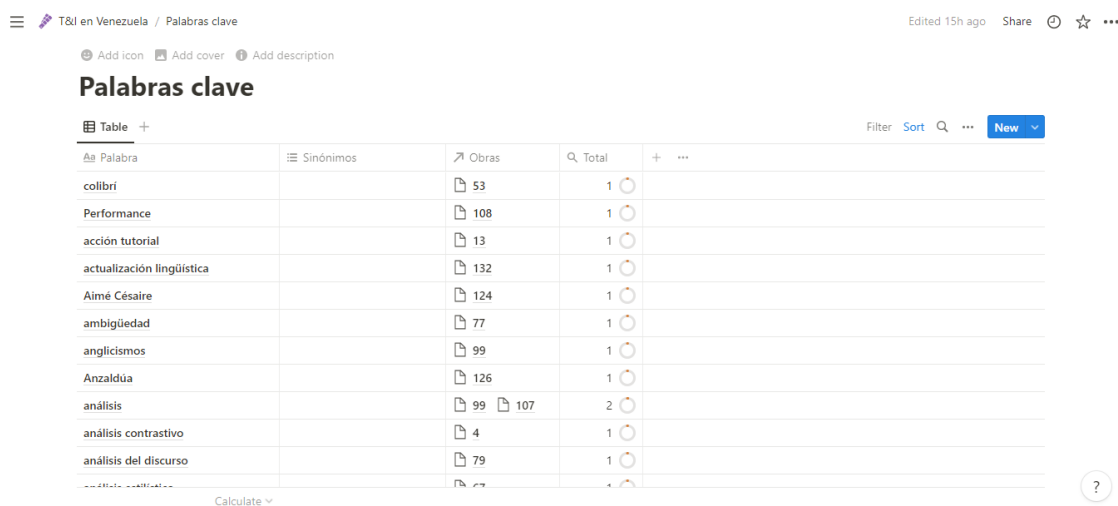
1.4. La tabla “Idioma” registra el idioma en el que se redactó la investigación. El campo se puebla con los registros introducidos en la tabla general de obras, a través de una relación entre ambas tablas.



Idioma	#	Obras
Español	140	25, 54, 43, 110, 143, 137, 7, 23, 36, 19, 130 more...
Inglés	1	122
Portugués	3	20, 116, 117

Figura 4. Tabla “Idioma” de la base de datos “T&I en Venezuela”

1.5. La tabla “Palabras clave” contiene las palabras clave de cada investigación, si las hubo, luego los sinónimos, si aplicaba, el número de registro de cada obra y el “rollup” del número de obras que contiene cada palabra clave. Esta tabla se ha controlado para evitar el duplicado de palabras. Cabe destacar que solo se han introducido las palabras clave que figuran explícitamente en los artículos y trabajos académicos introducidos.



Palabra	Sinónimos	Obras	Total
colibri		53	1
Performance		108	1
acción tutorial		13	1
actualización lingüística		132	1
Aimé Césaire		124	1
ambigüedad		77	1
anglicismos		99	1
Anzaldúa		126	1
análisis		99, 107	2
análisis contrastivo		4	1
análisis del discurso		79	1

Figura 5. Tabla “Palabras clave” de la base de datos “T&I en Venezuela”

1.6. La tabla “Aproximación” indica cuántos de los trabajos de investigación fueron de carácter empírico, crítico o comentario. Un campo de cómputo *rollup* da el número total de obras por cada aproximación.

Name	Obras	Total
Empírica	2, 4, 3, 8, 11, 13, 14, 16, 21, 22, 108 more...	118
Crítica	10, 18, 19, 20, 24, 120, 121, 116, 118, 119, 9 more...	19
Comentario	5, 6, 9, 12, 15, 17, 131	7

Figura 6. Tabla “Aproximación” de la base de datos “T&I en Venezuela”

1.7. La tabla “Enfoque” muestra cuántas obras pertenecen al enfoque lingüístico-textual, cultura, cognitivo o social. Se ha añadido asimismo un campo de cómputo *rollup* para ofrecer el cómputo total de obras registradas con este enfoque.

Name	Obras	Total
Lingüístico-Textual	2, 3, 6, 4, 8, 9, 13, 14, 15, 16, 120 more...	130
Cognitivo	115	1
Social	11, 24, 30, 121, 56, 61	6
Cultural	5, 10, 12, 14, 16, 19, 28, 120, 121, 41, 12 more...	22

Figura 7. Tabla “Enfoque” de la base de datos “T&I en Venezuela”

Las relaciones establecidas entre los campos de las distintas tablas contribuyeron a evitar duplicados y mejorar la eficiencia del procesamiento. La función “rollup” de Notion permitió crear campos específicos para contabilizar el número de registros de una misma autoría, de una misma institución, de una misma revista o editorial, de un mismo país, en un mismo idioma, con las mismas palabras clave, de una misma aproximación y de un mismo enfoque.

3.3. Normalización

En la fase de normalización, se realizaron varios ajustes. En un primer momento, el campo de institución se había diseñado como campo de cómputo *rollup*, vinculando las tablas de autoría y obra, de manera que se introdujese automáticamente la institución a la que se vinculaba una autora o autor determinado. No obstante, en la introducción de los datos vimos que una misma persona podía haber publicado distintas obras con una vinculación distinta, por lo que se creó una relación nueva entre la tabla de obra y la de institución, vinculada esta también a la de autoría. De esta forma, al introducir una obra, se escogía una persona ya registrada como autora y una institución ya registrada en la tabla de instituciones. Esto era ahora independiente de la institución de la autora o autor, lo que permitía vincular a la autora o autor a más de una institución, pero clasificar una obra con una única institución.

Durante la alimentación de la base de datos, se observó un predominio preliminar de autores hombres, que parecía estar por encima de lo habitual en el estudiantado y la profesión de T&I (Castro 2013; Sánchez Casado y Benítez Merino 2014; Gregorio Cano 2018), cuando menos en otras áreas geográficas. Puesto que no contamos con datos para Venezuela y ante esa observación preliminar, se consideró relevante añadir un campo a la tabla “Autoría-Institución” para poder calcular el número de mujeres y hombres que aparecen como autoras y autores en la base de datos.

Por último, en esta misma tabla, se añadió un campo para categorizar el área de conocimiento en el que se inscribían los grados académicos de las autoras y autores de las obras catalogadas. Esto se observó conveniente al contrastar la variedad de los distintos grados que las autoras y autores incluían junto a su firma para poder contabilizar las personas que contaban con estudios de traducción e interpretación en el momento de firmar la publicación frente a las que se habían formado en áreas afines.

3.4. Alimentación de la base de datos

La base de datos se alimentó extrayendo las distintas contribuciones a las que la autora de este trabajo tuvo acceso a través de internet. Además de las limitaciones derivadas de las medidas adoptadas para frenar la expansión de la pandemia, la autora encontró otras dificultades para la alimentación de la base de datos. El problema principal que se encontró durante la recolección de la información fue el acceso a las bases de datos digitales de las universidades públicas en Venezuela. Algunas de las páginas web de las universidades públicas venezolanas no estuvieron operativas durante la fase de recolección de datos ni posteriormente al intentar su actualización, con lo que solo se pudo acceder a algunas de sus secciones. Esto sucedió al intentar acceder al repositorio de trabajos de grado de la ULA, la UAM, UNIPAP y la UNIMAR. En el caso de la obtención de los datos de la revista *Estudios* de la Universidad Simón Bolívar (USB), solo se pudo acceder a través del portal digital Biblat¹⁷, que recoge revistas científicas y académicas publicadas en América Latina y el Caribe. Una segunda dificultad radicó en las limitaciones presupuestarias de las propias universidades, por las que la publicación de información queda limitada por recursos de personal. En efecto, en comunicación con parte del profesorado de la UCV, se averiguó que el repositorio digital de TFG de las licenciaturas en Traducción y TeI no está completo por los problemas económicos que atraviesa esa universidad.

Para la obtención de la información del resto de las revistas y programas, se ubicaron los repositorios digitales de las universidades venezolanas que dictaran licenciaturas en Traducción, TeI o Idiomas Modernos con eje en traducción con el fin de conocer si sus estudiantes investigaban en ETI. Se introdujeron las palabras “traducción”, “traductor”, “traductora”, “interpretación” e “intérprete” dentro del buscador de cada página web de los repositorios. Además de los TFG o trabajos de posgrado e incluso maestría, se encontraron artículos sobre traducción, principalmente, dentro de revistas de disciplinas afines (lenguas, lingüística, enseñanza de lenguas y educación).

Otra limitación en el acceso a la información ocurrió al intentar conseguir información sobre el grado académico y área de estudio de las personas autoras. Solo

¹⁷ <https://biblat.unam.mx/es/revista/estudios-revista-de-investigaciones-literarias-y-culturales/>

algunos artículos de investigación ofrecían esta información de la autoría y los trabajos de grado rara vez lo hacían, por lo que se tuvo que buscar a través de Google, LinkedIn o Twitter esta información. Se cuidó que la información localizada correspondiese con el grado de la persona en el momento de firma de la obra. Pese a los denodados esfuerzos, en algunos casos se indicó la etiqueta “sin información” en las áreas de estudio de los títulos académicos de la autoría al no encontrarse la información pertinente.

Por otro lado, cabe destacar que, para el caso de los trabajos de grado, se han incorporado en el campo de autoría tanto la persona que obtiene el grado como el profesorado que tutorizó el trabajo. Por las particularidades del sistema universitario venezolano, y en consonancia con los estándares CREDIT¹⁸, se ha considerado esta forma como el procedimiento más adecuado. No obstante, en la interpretación de resultados se tendrá en cuenta esta cuestión y se desglosará la autoría de la tutoría en caso conveniente.

¹⁸ <https://credit.niso.org>.

4. Resultados

En este apartado, se presentan, en formato de gráficos y tablas, los resultados obtenidos a través del vaciado de la información en la tabla de Notion para la base de datos “T&I en Venezuela”. Para poder contestar a las preguntas de investigación formuladas al principio de este trabajo, se incluyen, en primer lugar, las relaciones entre el número de publicaciones, las revistas y los enfoques y aproximaciones trabajadas en las obras. Sobre esas relaciones esperamos poder contestar a la pregunta principal y determinar cuál es el enfoque mayoritario en Venezuela en el estudio de la traducción y la interpretación, además de observar si hay alguna revista o institución universitaria que sirva como foro principal para los enfoques no mayoritarios. Al presentar la información recabada sobre las aproximaciones, se distingue, además, cuáles corresponden a artículos o a trabajos de grado (TG). De esa manera, podremos determinar si uno u otro medio son más proclives a la innovación.

Se muestra seguidamente la frecuencia en la que se publicó en los años recogidos en la muestra de obras para poder detectar tendencias desde un punto de vista longitudinal. A continuación, se indica la frecuencia de los idiomas en los que se publicaron las distintas obras a fin de aclarar si existiera alguna relación entre enfoques innovadores e idioma de publicación, puesto que los idiomas distintos al mayoritario podrían mostrar influencias de otros sistemas con mayor institucionalización de los ETI. Se incluyó también en el trabajo un gráfico con las palabras clave cuya frecuencia en la base de datos es igual o mayor que 4 (≥ 4) con el fin de observar cuáles fueron los objetos más revisados en los ETI en Venezuela. Asimismo, se tomó en cuenta para el análisis quiénes publicaron con mayor frecuencia y los años en que publicaron dichas obras. Unido a los temas sobre los que publicaron, esta información puede revelar si hay determinados agentes que son responsables de introducir innovaciones en el sistema.

Además, se incluye aquí la distribución de género de la muestra estudiada con el fin de observar si, como se dilucida en otros estudios, podemos hablar de una feminización del interés por la traducción y la interpretación. Se muestra también cuáles fueron las revistas y editoriales que más publicaron y los años en que lo hicieron a fin de observar las instituciones más influyentes. A continuación, se incluyó la frecuencia del país de origen de las universidades de afiliación de las autorías que publicaron en las revistas y editoriales recogidas para observar si el sistema de los ETI en Venezuela cuenta

o no con una alta participación de agentes externos. Finalmente, se observa el área disciplinaria en la que se han formado las personas autoras de las obras recopiladas. Con ello, se quiere observar si la formación especializada puede influir en que una persona adopte un enfoque menos frecuente en el sistema.

En el siguiente gráfico, se muestra que el enfoque lingüístico-textual fue el enfoque mayoritario en las publicaciones, lo cual confirmó de forma directa nuestra hipótesis principal. La base de datos recoge un total de 144 obras, 130 de las cuales corresponden al enfoque lingüístico-textual. El enfoque cultural tiene una representación mucho menor (16), seguido del social (11) y el cognitivo (1). Es necesario aclarar que la suma total de estos enfoques es mayor a 144, dado que se clasificaron hasta dos enfoques en una misma publicación debido a la temática y metodología que describían en los resúmenes.

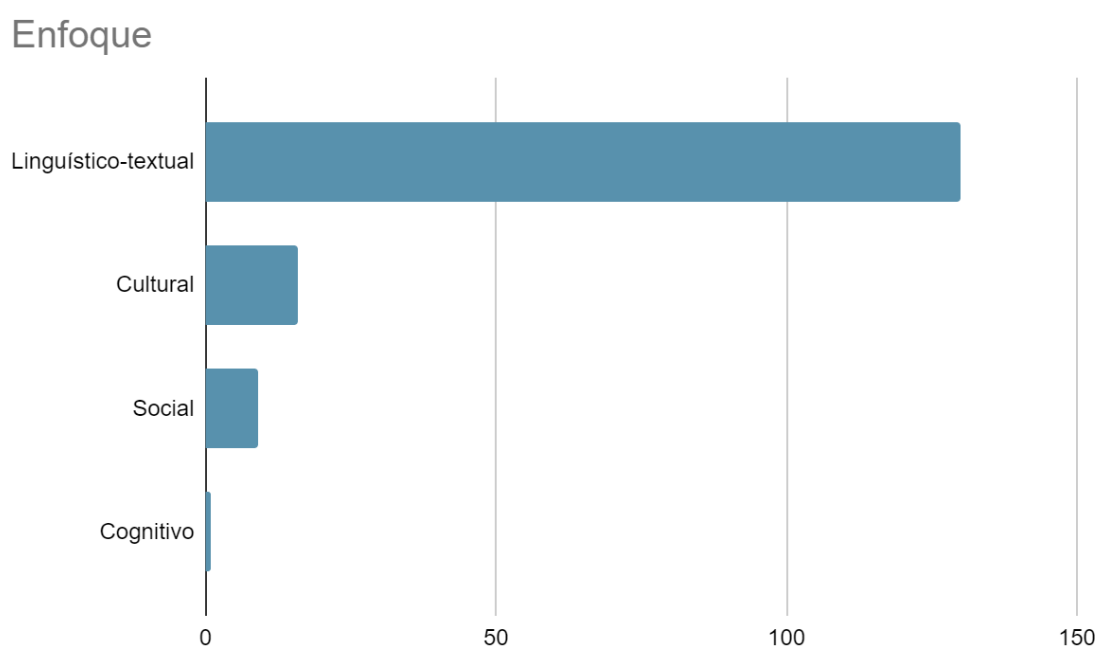


Figura 8. Distribución de enfoques en las publicaciones

Adicionalmente, se incluyen tres tablas en las que se indica la distribución de los tres enfoques minoritarios en las revistas o editoriales en que fueron publicados. Los resultados muestran que la Licenciatura en Idiomas Modernos de la UNIMET predomina en la publicación de obras enmarcadas dentro los enfoques culturales y sociales con cinco publicaciones. Por otro parte, la Maestría en Lingüística de la ULA es la única, de todas las instituciones (tratada en la base como “editorial”), en haber publicado sobre enfoques

cognitivos, aunque con una sola obra sobre competencia traductora en estudiantes de latín avanzado.

En vista de que el enfoque lingüístico-textual es el enfoque mayoritario, las únicas revistas o editoriales que no publicaron obras inscritas en este enfoque fueron: *Frónesis* (LUZ), *Argos* (USB), Maestría en Lingüística (ULA), *Voz y Escritura* (ULA), *Humania del Sur* (ULA). Cabe destacar que cada una de estas revistas o instituciones editoriales cuentan solo con una (1) publicación en nuestra base de datos. También se advierte que, sobre el enfoque lingüístico-textual, se publicó desde 1997 hasta 2022, exceptuando los años 1998, 1999 y 2000, donde no se encontraron publicaciones de ningún tipo en la fase de recolección de datos.

Enfoque cultural

Total: 16

Revista / Editorial	N.º de publicaciones	Años
<i>Estudios</i> (USB)	5	(3) 2004, (2) 2005
<i>Núcleo</i> (UCV)	4	2010, 2012, 2014, 2016
Lic. Idiomas Modernos (UNIMET)	2	2009, 2019
Lic. Traducción e Interpretación (UCV)	1	2017
<i>Voz y Escritura</i> (ULA)	1	2009
<i>Argos</i> (USB)	1	2011
<i>Frónesis</i> (LUZ)	1	2006
<i>Humania del Sur</i> (ULA)	1	2019

Tabla 1 . Distribución de contribuciones con enfoque cultural por revista/editorial

De estas obras, 4 son publicaciones de trabajos de final de grado y 13 son publicaciones de revistas.

Enfoque social

Total: 11

Revista / Editorial	N.º de publicaciones	Años
Lic. Idiomas Modernos (UNIMET)	7	2001, 2004, (2) 2010, 2016, 2017, 2018
<i>Núcleo</i> (UCV)	2	(2) 2013
<i>Anales</i> (UNIMET)	1	2006
<i>Estudios</i> (USB)	1	2005

Tabla 2. Distribución enfoque social por revista/editorial

De estas obras, 7 son trabajos de grado y 4 son publicaciones de artículos en revistas.

Enfoque cognitivo

Total: 1

Revista / Editorial	N.º de publicaciones	Año
Maestría en Lingüística (ULA)	1	2014

Tabla 3. Distribución de contribuciones con enfoque cognitivo por revista/editorial

En la figura 9, la aproximación mayoritaria entre todas las obras recogidas fue la empírica (118). A esta, le siguió la crítica (19) y un comentario (7), en el que incluimos las obras sin método científico aparente.

Aproximación

Total de publicaciones: 144

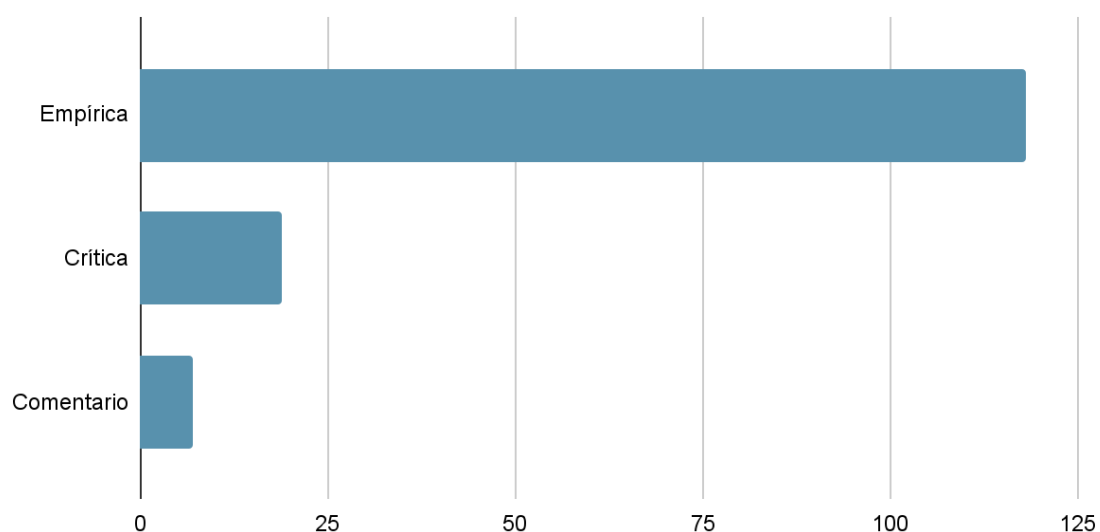


Figura 9. Distribución de las aproximaciones de las publicaciones

Se diferenciaron las aproximaciones dependiendo de si se trataba de un artículo o de un trabajo conducente a título (trabajo de grado, TG). Se encontró que en ambos tipos de obras predominó la aproximación empírica. De un total de 118 publicaciones, 24 corresponden a artículos y 94 a TG. En cuanto a la aproximación crítica, de 19 obras, 16 son artículos y 3 TG. Finalmente, los comentarios solo se evidenciaron en 7 artículos, mientras que no hubo ningún TG con esta aproximación.

Aproximación

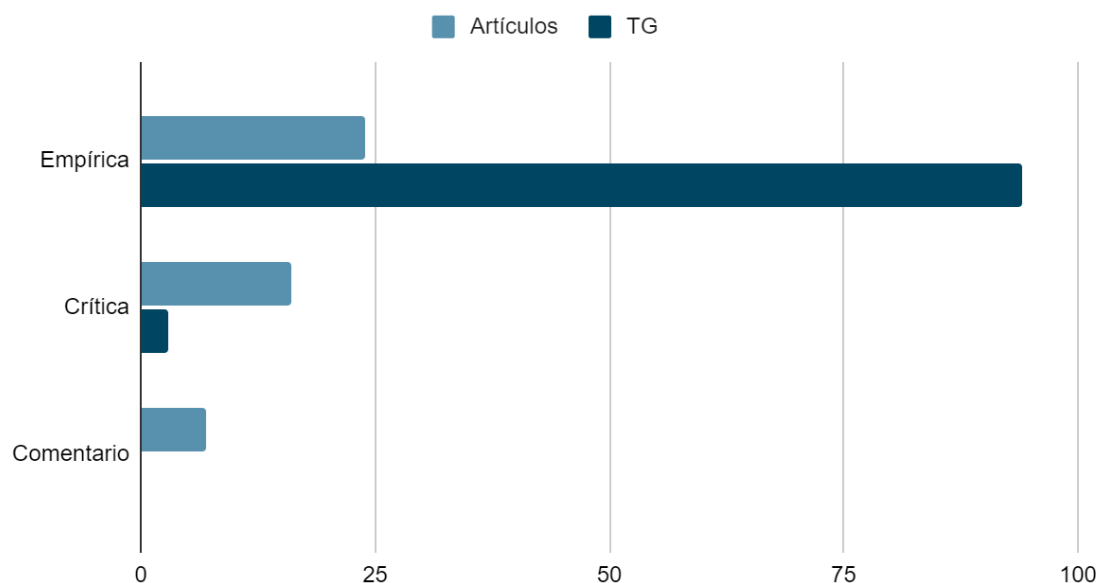


Figura 10. Distribución de aproximaciones entre artículos y trabajos de grado

Aproximación crítica

Autoría	Universidad	Año
Francisca dos Santos / Esteban Alvarado	Universidad de Chile	2012
Judith Hernández-Mora / Nancy Gutiérrez	Universidad Metropolitana	2002
Judith Hernández-Mora	Universidad Metropolitana	2006
Katty Da Silva	Universidad de Aveiro	2012
Patrick Boller / Anica Markov	Universidad Metropolitana	2001
Patricia Wilson	Universidad de Buenos Aires	2005
Gustavo Sorá	Universidad Nacional de Córdoba	2005
Rosemary Arrojo	Universidad de Binghamton	2004
Graciela Batticuore	Univerdad de Buenos Aires	2004
Juan Poblete	Universidad de California, Santa Cruz	2004
Else Vieira	Queen Mary, Universidad de Londres	2004

Edgardo Malaver	Universidad Central de Venezuela	2004
Isabel García / Jefferson Plaza	Universidad Central de Venezuela	2011
Carolina Benavente	Universidad Católica Silva Henríquez	2009
Ainoa Larrauri	Universidad Central de Venezuela	2008
Elena Alcalde	Universidad de Granada	2013
Vincenzo Lo Monaco	Universidad Central de Venezuela	2013
María Labarca	Universidad de Los Andes	2016
Youseff Carnevali	Universidad de Los Andes	2019

Tabla 4. Autoría, universidad y año de publicación de la aproximación crítica

Aproximación de comentario

Autoría	Universidad	Año
Christiane Nord	Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo-Stendal	2010
Carmen Pereiro	Universidad Central de Venezuela	2010
Alicia Zorrilla	Academia Argentina de Letras	2011
Johnny Barco	Universidad de Antioquia	2013
John Giraldo	Universidad de Antioquia	2014
Iván Martínez	Universidad de Alicante	2016
Laura Pérez	Universidad Central de Venezuela	2007

Tabla 5. Autoría, universidad y año de publicación de la aproximación de comentario

La figura 11 contiene la distribución en años del total de publicaciones recogidas. Los años van desde 1997 hasta 2022 con la excepción de los años 1998, 1999 y 2000 donde no se encontraron publicaciones. Abajo, entre paréntesis, se indica la cantidad de obras publicadas en cada año. En el 2011 fue el año en el que hubo más publicaciones.

1997 (1); 2001 (6); 2002 (4); 2003 (3); 2004 (7); 2005 (8); 2006 (7); 2007 (3); 2008 (7); 2009 (5); 2010 (10); 2011 (12); 2012 (8); 2013 (6); 2014 (11); 2015 (4); 2016 (8); 2017 (11); 2018 (7); 2019 (6); 2020 (3); 2021 (4); 2022 (3).

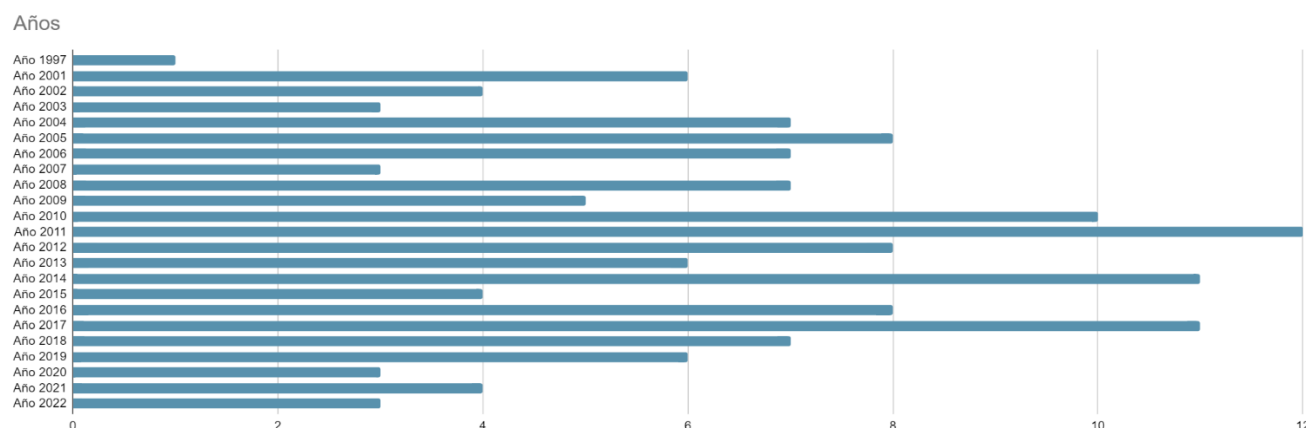


Figura 11. Distribución de los años de las publicaciones

En lo que respecta al idioma de las publicaciones, el español predominó con una cuenta de 140, el portugués con 3 y solo hubo una publicación en inglés. Las publicaciones en portugués incluyen un estudio crítico de Rosemary Arrojo en *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, un estudio lingüístico-textual de Else R. P. Viera en la misma revista y otro estudio de corte lingüístico-textual de Katty Da Silva Ferreira publicado en *Anales*. La publicación en inglés, de Anett Biró (Universidad de Pannonia, Hungría), se trata de un estudio sobre la traducción del léxico entre inglés y húngaro publicado en la revista *Entre Lenguas*, de la Universidad de los Andes.

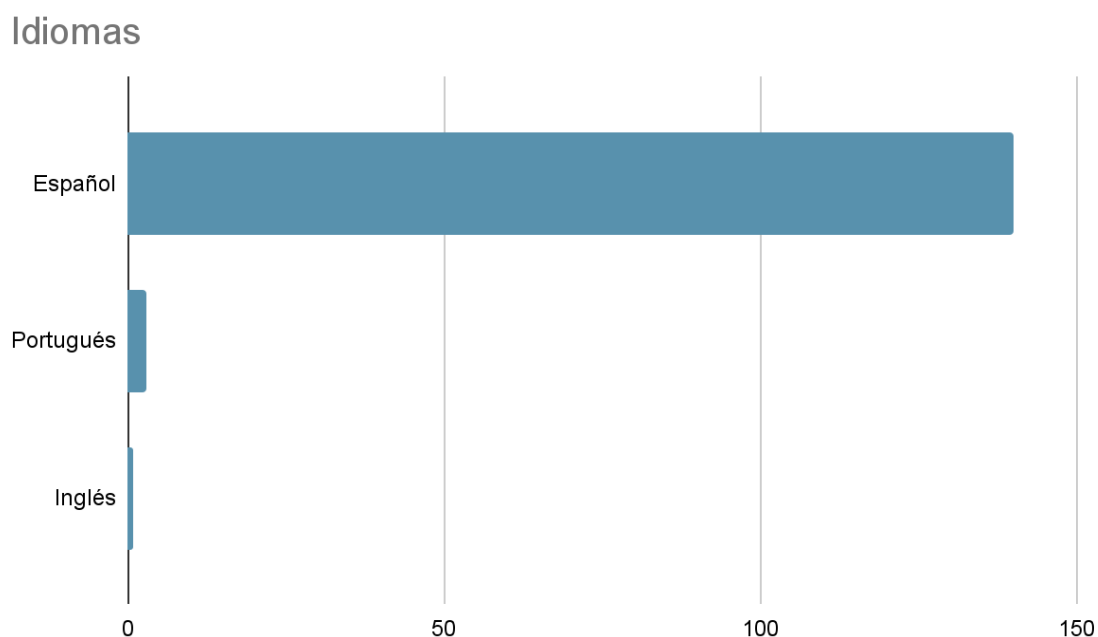


Figura 12. Distribución del idioma de las publicaciones

En este gráfico se incluyeron las palabras clave cuya frecuencia sea igual o mayor a 4. Se encontró que la palabra clave más frecuente es “traducción” (46). Le sigue “traducción especializada” (8) y, con una cuenta de 6, “español” y “glosario”. Por último, con 4 apariciones cada una: “inglés” e “interpretación”.

Llama la atención que una de las palabras clave con mayor frecuencia sea interpretación, aun cuando la mayoría de las investigaciones se centran en la traducción y no en la interpretación, salvo en un caso. Se revisaron las incidencias de esta palabra clave en la base de datos, y a partir del resumen se observó que de las cuatro veces que es usada esta palabra, dos se refieren a interpretación como parte de la TeI, mientras que en las otras dos se trata de interpretación de textos como proceso de exégesis. Sobre las palabras clave es necesario resaltar también que no todas las obras recogidas en la base de datos contaban con palabras clave. En ese caso, el espacio para palabras clave se designó como “N/A” a un total de 40 de 144 publicaciones. Ninguna de las obras cuya aproximación sea de comentario cuentan con palabras clave.

Palabras clave

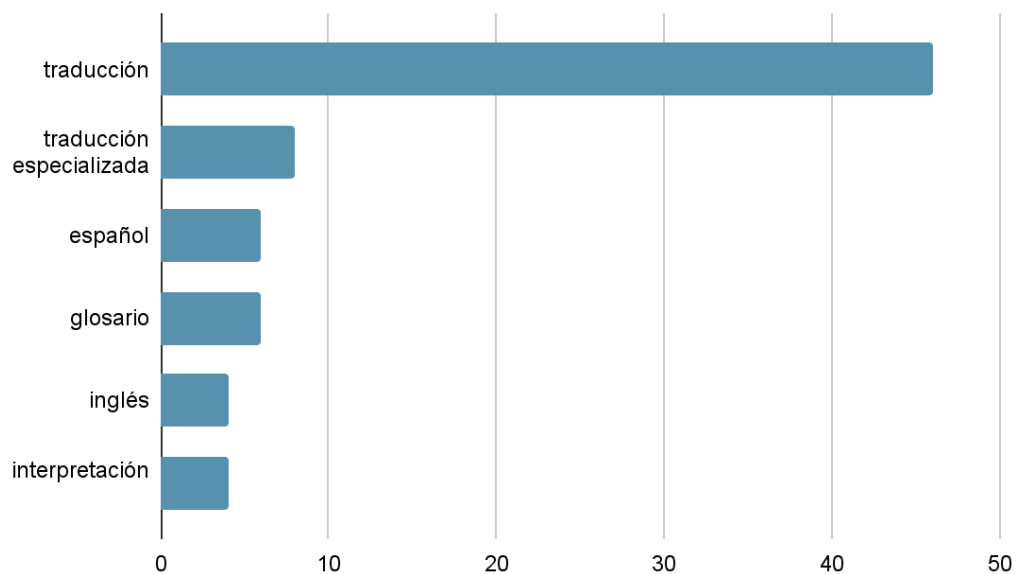


Figura 13. Distribución de palabras clave en las publicaciones 42.

La figura 14 muestra quiénes fueron las autoras y autores que más publicaron en las obras recogidas. En orden de número de publicaciones, se encuentran: María Natalia Ochoa (11); Irma Brito (5); Jahzeel Gómez (5); Luis Felipe Roberts (5); Tatiana Enache (4); Rosa Mary Dorribo (4); Héctor Arrechdera (3); Sancho Araujo (3).

Autoría con más publicaciones

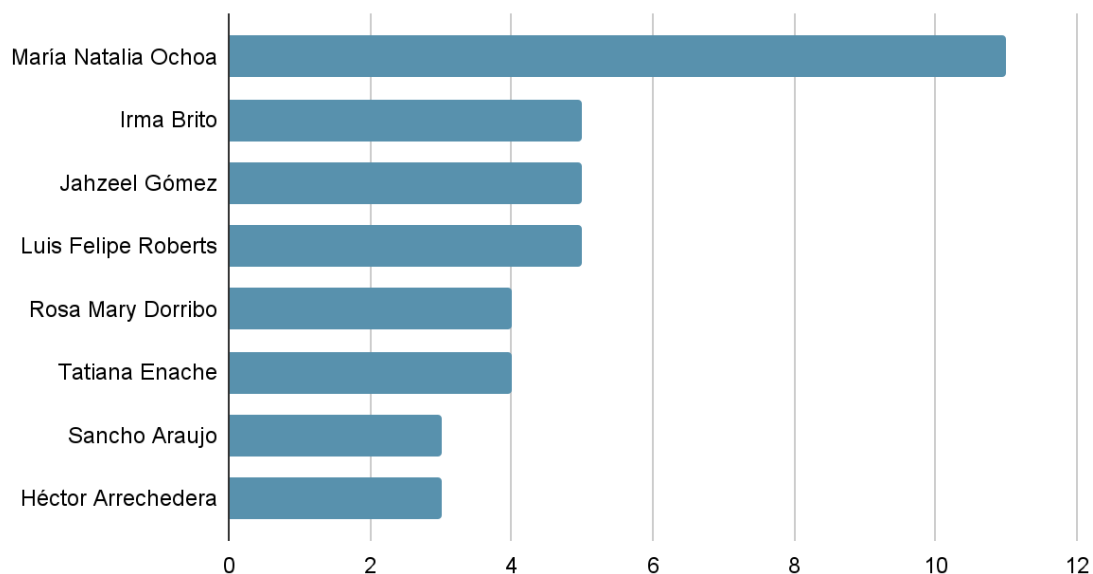


Figura 14. Distribución de autoría con más publicaciones

Para aclarar esos datos, en la tabla 6, se muestra el número de publicaciones con la autoría más prolífica junto con los años en los que publicaron. Se observa que María Natalia Ochoa, con 11 publicaciones, es la autora que más ha publicado desde 2008 hasta 2022, con un promedio de 1,2 publicaciones por año. Con 5 publicaciones, le siguen Irma Brito que publicó, particularmente, en 2017 y 2018, con un promedio de 2,5 publicaciones por año. Jahzeel Gómez que ha publicado en 2012, 2018, 2020 y 2022 con un promedio de 1,2 publicaciones por año y Luis Felipe Roberts que publicó desde 2009 hasta 2011 con 1,6 publicaciones por año. Con 4 publicaciones, Rosa Mary Dorribo publicó dos obras en 2008, una en 2010 y otra en 2011. Asimismo, Tatiana Enache publicó en dos oportunidades en 2014, luego en 2015 y 2016. Ambas autoras publicaron 1,3 veces en promedio por año. Finalmente, con tres publicaciones, Sancho Araujo en 2003, 2005 y en 2017 de nuevo, con un promedio de una publicación por año; mientras que Héctor Arrechadera publicó dos veces en 2005 y luego en 2007, con un promedio de 1,5 publicaciones por año.

De las autoras y autores destacados por la cantidad de publicaciones, María Natalia Ochoa fue quien más obras ha publicado en Venezuela y también quien lo hizo por un continuo de tiempo alargado, desde 2008 hasta 2022 con la excepción de los años 2009,

2013, 2014, 2015, 2016 y 2017. No obstante, hay que observar que estas obras son trabajos de grado. La autora es profesora de la Universidad Metropolitana.

Autoría	N.º de publicaciones	Años
María Natalia Ochoa	11	2008, 2010, 2011, 2012, (2) 2018, 2019, (2) 2020, 2021, 2022
Irma Brito	5	(2) 2017, (3) 2018
Jahzeel Gómez	5	2012, 2018, 2020, (2) 2022
Luis Felipe Roberts	5	2009, (2) 2010, (2) 2011
Rosa Mary Dorribo	4	(2) 2008, 2010, 2011
Tatiana Enache	4	2014, (2) 2015, 2016
Sancho Araujo	3	2003, 2005, 2017
Héctor Arrechdera	3	(2) 2005, 2007

Tabla 6. Relación de autoría con años de publicación

En la tabla 6 se observa que el enfoque mayoritario a estudiar por las personas autoras es el lingüístico-textual. Solo María Natalia Ochoa tutorizó dos TG enmarcados dentro del enfoque social, en propuestas de formación en traducción realizadas con métodos sociales. En concreto, ninguna de las autorías recogidas en la base de datos se dedicó particularmente a investigar en alguno de los enfoques minoritarios.

Enfoque por autoría

Autoría	Enfoque	N.º total de publicaciones
María Natalia Ochoa	(9) Lingüístico-textual / (2) Social	11
Irma Brito	Lingüístico-textual	5
Jahzeel Gómez	Lingüístico-textual	5
Luis Felipe Roberts	Lingüístico-textual	5
Rosa Mary Dorribo	Lingüístico-textual	4

Tatiana Enache	Lingüístico-textual	4
Sancho Araujo	Lingüístico-textual	3
Héctor Arrechedera	Lingüístico-textual	3

Tabla 7. Relación de enfoques por autoría

Otro aspecto relevante de la autoría es que se determinó que los ETI, también en Venezuela, están feminizados, es decir, el 69,17 % de las personas autoras son mujeres con una cuenta de 184 mujeres en un total de 266 personas. El 31,5 % son hombres.

Género de la autoría

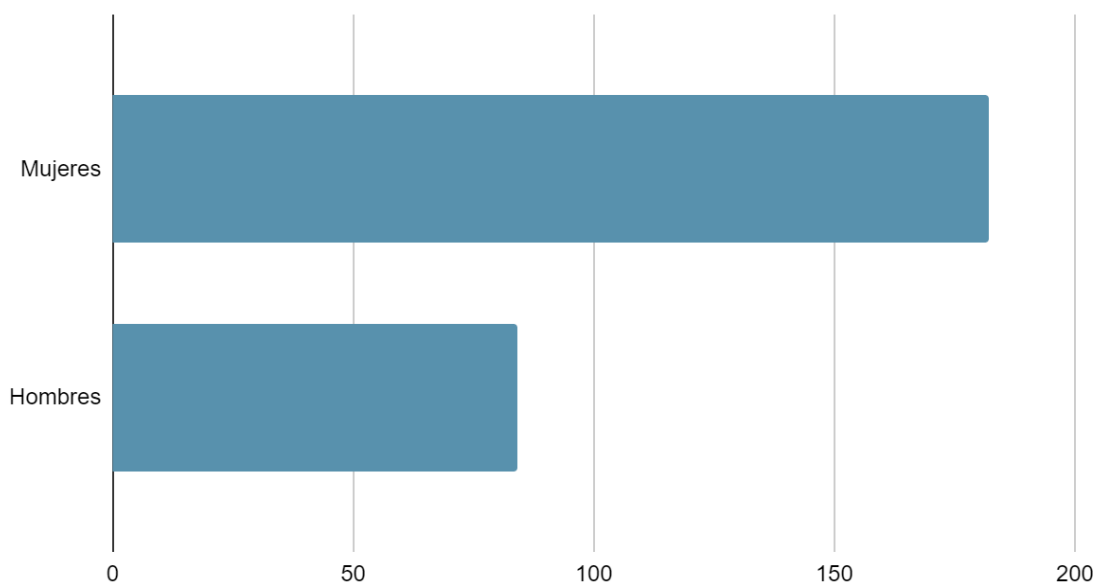


Figura 15. Género de la autoría

Por otro lado, también se determinó que la proporción de publicación de artículos por mujeres es el doble a los hombres. Un total de 22 mujeres y 11 hombres publicaron artículos en ETI en el país.

En el siguiente gráfico se presenta la distribución de las 24 editoriales y revistas cuyo número de publicaciones en TeI es igual o mayor a 2. En primer lugar, se encuentra la Licenciatura en Idiomas Modernos (UNIMET), con 53 obras. En segundo lugar, la Licenciatura en Traducción e Interpretación (UCV), con 21; y la Licenciatura en Traducción (UCV), con 19. En lo siguiente, se encuentran las revistas Núcleo (UCV) con

18 obras. *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales* (USB) con 6. Luego, la revista *Lengua y Habla* (ULA) con cuatro publicaciones. Más adelante, *Acción Pedagógica* (ULA) con tres. También, la revista *Anales* (UNIMET): con tres obras. El *Boletín de Lingüística* (UCV) con dos; y *Entre Lenguas* (ULA) con dos publicaciones.

Revista/Editorial con más publicaciones

Total: 24

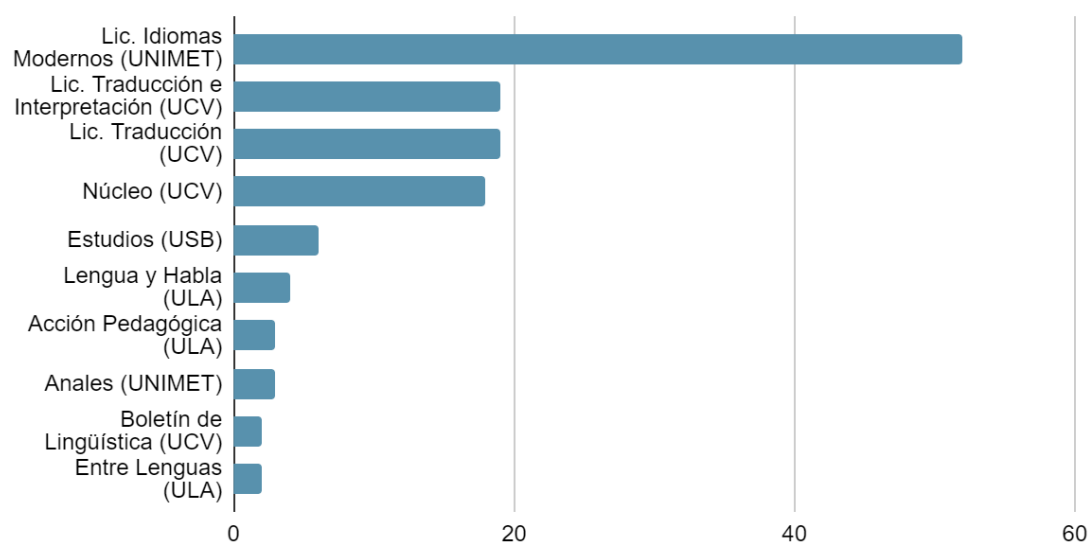


Figura 16. Distribución de revista/editorial con más publicaciones

En la siguiente tabla, se evidencia la revista o editorial junto con los años de sus publicaciones. La Licenciatura en Idiomas Modernos de la UNIMET es la que más ha publicado en un continuo de años desde el 2001 hasta el 2022, con un vacío de publicaciones en los años 2005, 2006, 2007 y 2013. Le sigue la Licenciatura en Traducción (UCV) y la Licenciatura en Traducción e Interpretación (UCV). De todas las revistas, la revista *Núcleo* (UCV) fue la que publicó durante más años.

Revista / Editorial	N.º de publicaciones	Años
Lic. Idiomas Modernos (UNIMET)	53	(6) 2001, (2) 2002, (1) 2003, (2) 2004, (5) 2008, (2) 2009, (5) 2010, (5) 2011, (2) 2012, (1) 2014, (2) 2015, (3) 2016, (2) 2017, (3) 2018, (3) 2019, (3) 2020, (3) 2021, (3) 2022

Lic. Traducción (UCV)	21	(1) 2003, (1) 2004, (3) 2005, (1) 2006, (1) 2007, (3) 2012, (2) 2014, (1) 2015, (2) 2016, (5) 2017, (1) 2018
Lic. Traducción e Interpretación (UCV)	19	(1) 2002, (1) 2003, (1) 2005, (1) 2006, (1) 2007, (1) 2009, (1) 2011, (1) 2012, (4) 2014, (4) 2017, (3) 2018
<i>Núcleo</i> (UCV)	18	(1) 2005, (1) 2008, (5) 2010, (3) 2011, (1) 2012, (2) 2013, (3) 2014, (2) 2016
<i>Estudios</i> (USB)	6	(4) 2004, (2) 2005
<i>Lengua y Habla</i> (ULA)	4	1997, 2005, 2019, 2021
<i>Acción Pedagógica</i> (ULA)	3	(1) 2006, (2) 2013
<i>Anales</i> (UNIMET)	3	2002, 2006, 2012
<i>Boletín de Lingüística</i> (UCB)	2	2006, 2007
<i>Entre Lenguas</i> (ULA)	2	2009, 2011
<i>Humania del Sur</i> (ULA)	1	2019
Esp. en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (UC)	1	2019
Lic. Educación mención Inglés (UC)	1	2015
<i>Educere</i> (ULA)	1	2016
<i>Letras</i> (UPEL)	1	2006
<i>Opción</i> (LUZ)	1	2008
<i>Frónesis</i> (UCV / LUZ)	1	2006
EPISTEME NS (UCV)	1	2013
<i>Investigación y Postgrado</i> (UPEL)	1	2013
<i>Argos</i> (USB)	1	2011

Maestría en Lingüística (ULA)	1	2014
<i>Voz y Escritura</i> (ULA)	1	2009
Lic. Idiomas Modernos (UCV)	1	2011

Tabla 8. Relación de años de publicaciones de revistas/editoriales

Entre las universidades a las que están adscritas las personas autoras, la Universidad Metropolitana ocupa el primer lugar con 112 autoras y autores. De entre estas personas, tres publicaron artículos y 110 TG. En la tabla 9, se divide la autoría entre artículos y TG. Siguen a esta la Universidad Central de Venezuela (102), con 25 personas autoras de artículos y 77 de TG; la Universidad de Los Andes (10), con 9 personas autoras de artículos y una de trabajo de maestría; en la Universidad de Antioquia de Colombia (7) todas publicaron artículos únicamente y en la Universidad de Carabobo (5) todas publicaron solo TG.

Universidades que más publican

Cantidad de personas autoras: 266

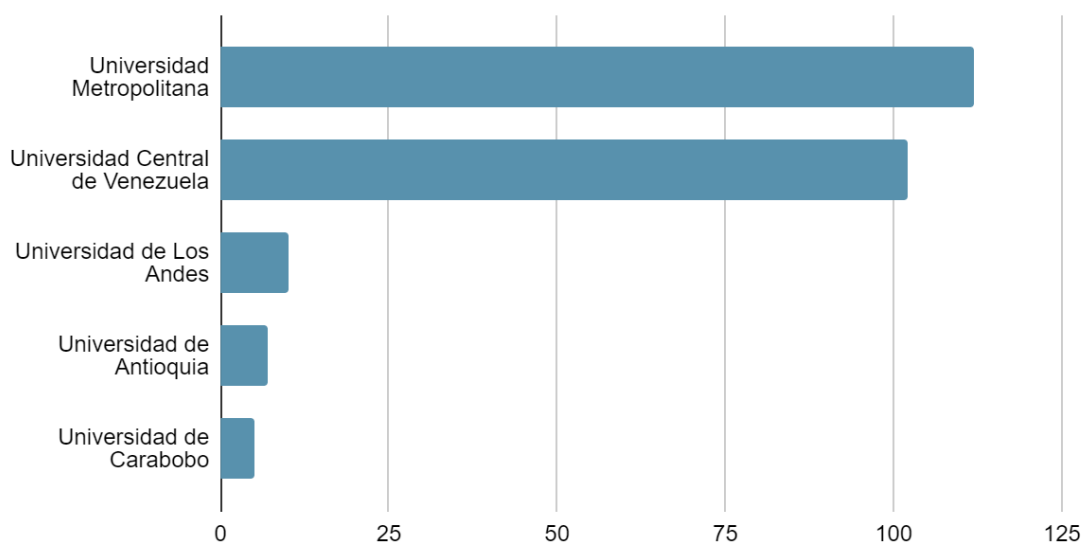


Figura 17. Distribución de las universidades que más publican

La distribución de los países de adscripción de las universidades de las personas autoras dan un total de 29 universidades. Entre ellas, Venezuela ocupa la primera posición en número de instituciones con 7 universidades, lo que era esperable dado que se ha

acotado esta investigación al campo de Venezuela. Le siguen España (5); Argentina (4); Brasil (2); Chile (2); Colombia (2); Estados Unidos (2); Alemania (1); Hungría (1); Jamaica (1); Portugal (1) y Reino Unido (1).

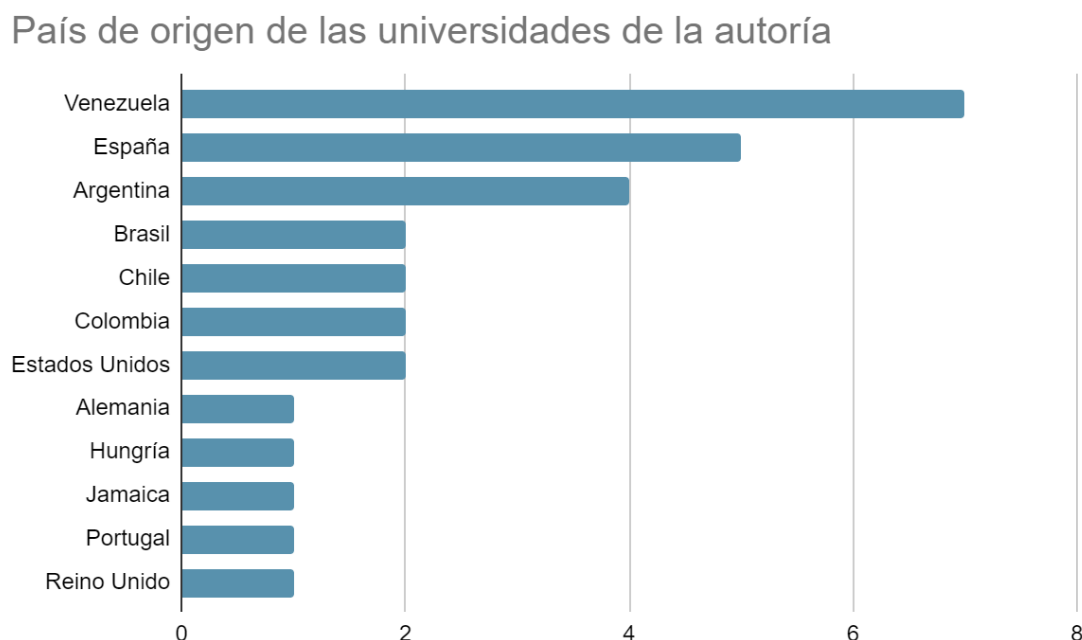


Figura 18. País de origen de la universidad de la autoría

Es necesario destacar que las universidades públicas de Venezuela no tienen la infraestructura digital para mantener un repositorio digital de trabajos de grado o maestría o publicaciones científicas actualizado debido a la crisis económica y política de Venezuela, especialmente desde el siglo XXI, y agravada por la pandemia de la COVID-19 (Meleán Romero y Contreras Bustamante 2020, 194). De allí que se evidencie que, en los resultados, la UNIMET, que es la única universidad privada de la muestra, posea la mayor cantidad de publicaciones con la autoría más prolífica.

Sobre las áreas de estudio de los grados académicos de las autorías al momento de publicar se tiene que el área más frecuente es la de Lenguas con una incidencia de 110 títulos académicos relacionados con esta área. En segundo lugar, los ETI con 59 títulos asociados y en tercer lugar el área de Educación con 19 títulos. También es cierto que, por las dificultades de acceso a la información comentadas, no se pudo obtener toda la información con respecto a la formación de la autoría. En esos casos se identificaron con la etiqueta “sin información” para un total de 54 casos.

Áreas de estudio de los grados académicos de la autoría

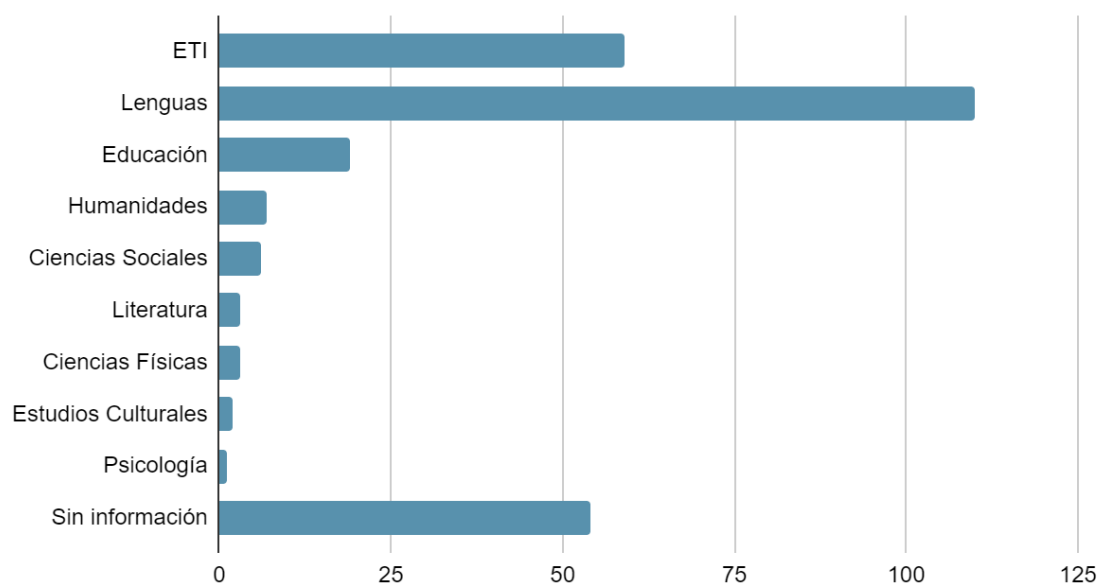


Figura 19. Áreas de estudio de los grados académicos de la autoría

Se consideró oportuno ofrecer una vista de las áreas de estudio de los grados académicos con base en el género de la autoría. En ninguna de las áreas de estudio listadas hubo un campo en el que los hombres tuvieran mayor participación. Para este gráfico se incluyeron solo las áreas de estudio más cercanas a los ETI.

Áreas de estudio según el género

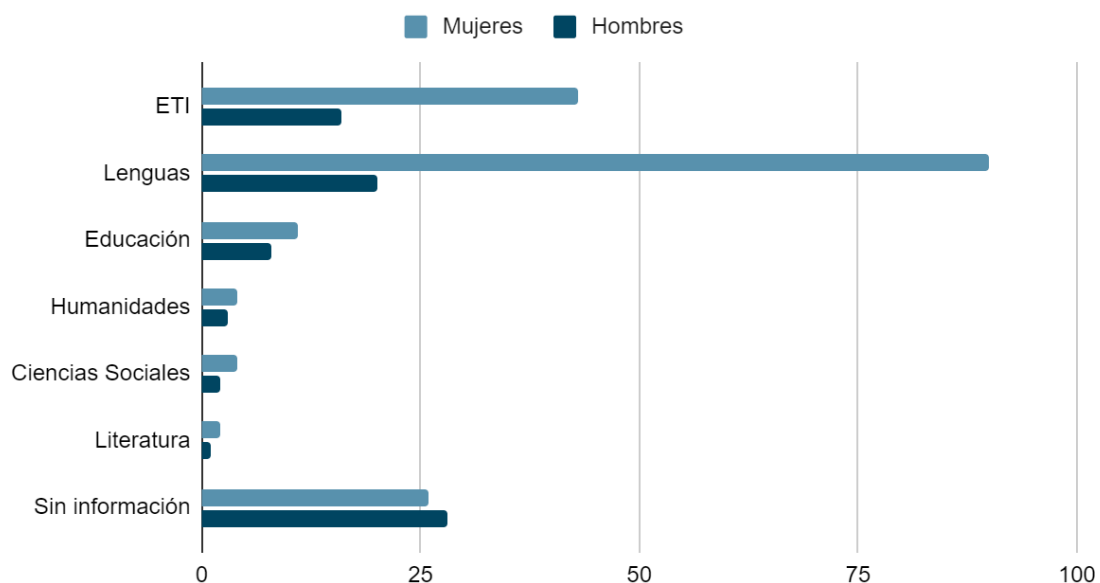


Figura 20. Área de estudio según el género de la autoría

Como complemento, al ser Venezuela un país con pueblos indígenas, se decidió observar si se han publicado obras en ETI que investiguen sobre lenguas indígenas. En la base de datos se encontraron: el artículo “Léxicos guaraníes en *Hijo de Hombre* de Augusto Roa Bastos”¹⁹ publicado en la revista Letras de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL) y el TG “Análisis de la creación de neologismos: caso traducción de *El principito* de Antoine de Saint-Exupéry a la lengua wayuu”²⁰.

A partir de estos resultados, es posible dar respuesta a las preguntas de investigación, comprobar las hipótesis propuestas y confirmar si los objetivos de investigación fueron alcanzados. A eso dedicaremos el apartado de interpretación de los resultados.

¹⁹ <https://nettle-jaw-6eb.notion.site/135-4b41006407c34eebbfe93f75966025fc>

²⁰ <https://nettle-jaw-6eb.notion.site/63-214571f03eb44b6085482579c9682c01>

5. Interpretación de los resultados

Tomando como base los resultados presentados en el apartado anterior, se discutirán los hallazgos encontrados más importante en lo sucesivo y se contestarán con los datos a las preguntas de investigación.

En primer lugar, como se describió anteriormente, el enfoque predilecto de las publicaciones contenidas en la base de datos fue el lingüístico-textual. Es probable que esto se deba a varios factores, entre ellos: la *desinstitucionalización* de los ETI en Venezuela y su vinculación a estudios y departamentos de lingüística y literatura. Por un lado, dadas las crisis económicas, sociales y políticas en Venezuela que mellan el ámbito universitario al igual que los demás sectores de la sociedad, las estructuras académicas para el estudio de la TeI están pobremente dotadas para que se institucionalicen los ETI. En ese sentido, destaca que, siguiendo lo que describe Gile (2012) sobre este respecto, solo la UCV cuenta con licenciaturas en Traducción y Traducción e Interpretación y un Departamento de Traducción, mientras que los demás programas de estudio recogidos en la base de datos corresponden al estudio de lenguas o la enseñanza. Esto genera que los ETI sean observados principalmente desde la perspectiva lingüística, propia de las disciplinas en las que se enmarcan los estudios al respecto. No se aprecia, ni tan siquiera en los estudios catalogados como comentario, una vindicación del estatus de los ETI en Venezuela. Por otro lado, la inexistencia de revistas dedicadas principalmente a la traducción también se refleja en el trabajo realizado para la alimentación de la base de datos. La revista que más se asemeja a una revista especializada en TeI es la revista *Núcleo* (UCV), cuyas áreas de especialidad son la lingüística, la literatura y traductología, incluida traducción e interpretación. Sobre este punto, también se evidencia lo descrito por Bastin (1996) en lo que respecta a la indisposición que ha habido en ahondar en los ETI en Venezuela.

Relacionado con lo anterior, los resultados también parecen indicar que está instaurada una epistemología de la ignorancia en los ETI en Venezuela, tomando como base lo expuesto en el marco teórico por Monzó-Nebot y Wallace (2020) donde afirman que las sociedades crean el conocimiento a partir de sus contexto social y también de sus tradiciones investigativas. En este caso se ignoran objetos de estudio, grupos poblaciones, métodos y enfoques. Por ejemplo, en los resultados se puede observar el extenso número

de publicaciones que no solo corresponden al enfoque lingüístico-textual, sino que corresponden a programas de estudio basados en lenguas. En la figura 19 se observa cómo el área de estudio en la que se formó la autoría no es mayoritariamente en ETI, eso genera que los objetos de estudio y las metodologías empleadas discuerden de las complejidades de los ETI que han ampliado los métodos y los objetos de estudio en otras zonas geográficas. Las zonas grises que en otras áreas han ido revelándose (Bancroft, Bendana, Buggeman y Feuerie 2013) siguen en la sombra en Venezuela, inclusión hecha de comunidades que forman parte estructural del país, como son las comunidades indígenas y sus lenguas. Por estas razones, se afirma que la producción conocimiento está insertada en la visión que aportan estas disciplinas y, también, sus limitantes para los ETI.

Por otro lado, se observa también que los ETI en Venezuela están principalmente compuestos por mujeres, dado que más de la mitad de la autoría son mujeres. Asimismo, las áreas de estudio relacionadas con los grados académicos obtenidos por la autoría también muestran una tendencia en la que las mujeres tienen mayor representación, tal es el caso del área de lenguas, educación, humanidades, ciencias sociales y literatura.

Es importante resaltar que, aunque la UNIMET se encuentra como la universidad que más ha publicado con 56 publicaciones de 144, nada más tres de esas obras corresponden a artículos de investigación. Por lo tanto, su papel en la creación de ciencia evaluada por personas expertas con métodos de doble ciego es escaso. También llama la atención que las personas autoras con mayor número de publicaciones correspondan a tutorías de tesis y no a artículos de investigación. Esto puede estar vinculado a lo descrito en la introducción sobre la falta de políticas y requerimientos al profesorado a investigar, pese a que las universidades inciten la investigación. Otro aspecto relevante fue que pocas personas autoras han publicado durante un continuo de tiempo. Solo en el caso de María Natalia Ochoa que ha publicado desde 2008 hasta 2022 con un promedio de 1,2 publicaciones al año. En cuanto al resto, pareciera que el profesorado publicó por un período de tiempo y abandonó la labor investigadora. Para ahondar en esta cuestión sería necesario realizar un trabajo de investigación con cuestionarios o entrevistas con el fin de conocer cuáles son las razones detrás del desánimo por la investigación en los ETI en Venezuela.

Los datos recabados nos permiten responder a las preguntas de investigación. La principal pregunta de investigación fue: *¿Cuál es el enfoque mayoritario en Venezuela en el estudio de la traducción e interpretación?*

Como se observó en la figura 1, el enfoque mayoritario en Venezuela en el estudio de la TeI fue el enfoque lingüístico-textual. Se toma como base lo expuesto en Monzó-Nebot y Wallace (2020) para argumentar que la incidencia de este fenómeno se debe a una epistemología de la ignorancia al no estudiar otros enfoques como el cultural, social y cognitivo, a esto se le suma una metodolatría en los ETI en el campo universitario en Venezuela donde se utilizan principalmente métodos de análisis lingüístico, textual y discursivo. Esta ignorancia instaurada en el estudio de la TeI en Venezuela se cimienta en *desinstitucionalización* de los ETI en Venezuela, pues no hay un ente (claustro de profesorado, comités de evaluación de TG o incluso comités de redacción de revistas especializadas) que se encargue de velar por que los objetos de estudio y los métodos de investigación empleados sean los que distinguen a esta disciplina de estudio ni fomentar (a través de equipos de investigación o números monográficos de revistas) temas específicos que puedan introducir innovación en el campo.

Sobre las preguntas de investigación secundarias, los datos recabados nos permiten contestar tal como se expresa a continuación.

¿Cuál es la aproximación mayoritaria en Venezuela en el estudio de la traducción e interpretación?

En este caso, nos centramos en determinar si los estudios se aproximaban al objeto desde perspectivas empíricas o críticas, con método científico, o si ofrecían un comentario sin método científico observable. Tanto en artículos de revistas como en trabajos de grado, la aproximación mayoritaria fue la empírica. Esto demuestra que el método científico ha calado en el campo universitario en Venezuela, por lo que la falta de institucionalización de los ETI detectada no se debería a una falta de madurez de la investigación en las áreas vinculadas.

Sobre las aproximaciones no mayoritarias, ¿se han publicado estudios?

Sí, sobre las aproximaciones no mayoritarias, es decir, la aproximación crítica y de comentario se publicaron estudios. Sin embargo, su frecuencia en comparación con la aproximación empírica, esta es considerablemente baja. De 144 publicaciones, 118 son empíricas, 19 críticas y 7 de comentario. Esto puede indicar que todavía no existe una perspectiva crítica o reivindicativa sobre los espacios no explorados en T&I. Esta aproximación se ha desarrollado en estudios relativamente frecuentes en los ETI desde un punto de vista internacional, en concreto, desde la segunda década del siglo XXI. Destaca en este aspecto la autora Mona Baker, quien abandonó su posición de liderazgo en la lingüística de corpus aplicada a la traducción (Baker 1993) para abanderar el activismo académico (Baker 2010), junto a otras investigadoras e investigadores destacadas (por ejemplo, Tymoczko 2010; Brownlie 2010; Pérez-González 2010).

¿Cuáles son las personas que más están publicando en las aproximaciones no mayoritarias? ¿Cuántas son? ¿Se enmarcan en una única universidad? ¿A partir de qué año comenzaron a publicar estos estudios?

En las aproximaciones no mayoritarias, solo una autora destacó con dos publicaciones en la aproximación crítica. Como se muestra en los resultados, Judith Hernández-Mora, adscrita a la Universidad Metropolitana publicó en 2002 y 2006 dos artículos críticos en ETI. Sus artículos son “La experiencia canadiense sobre cómo optimizar la formación en traducción”²¹, cuyo enfoque es social, y “La traducción como metáfora”²², de enfoque lingüístico-textual. La autora es Licenciada en Idiomas Modernos y posee una Maestría en Literatura Latinoamericana Contemporánea. Fue profesora universitaria de la UNIMET adscrita a la Escuela de Idiomas Modernos.

¿Hay alguna tendencia longitudinal en la distribución de los enfoques? ¿De haber, en qué años se publicaron? ¿Hubo algún evento que marcara pauta para el comienzo de su investigación?

A partir de la revisión de los años de publicación de los enfoques, se observó que el enfoque cultural tuvo publicaciones desde 2002 hasta 2019 excepto en los años 2003,

²¹ <https://nettle-jaw-6eb.notion.site/19-10d79be958584243b78d010deac6ca0e>

²² <https://nettle-jaw-6eb.notion.site/18-492c7599b22c4b758c7129ef5e6e31af>

2007, 2008 y 2015. Sobre el enfoque social solo se publicó en 2001, 2004, 2005, 2013, 2016 y 2017. Y la única publicación del enfoque cognitivo fue en 2014. Mientras tanto, del enfoque lingüístico-textual, hubo, por lo menos, una publicación desde 1997 hasta 2022, excepto en los años 1998, 1999 y 2000 en los que no se recogió ninguna obra en las fuentes consultadas. En cuanto a los enfoques no mayoritarios, no se conoce de ningún evento que marcara pauta en el comienzo de la investigación de alguno de los enfoques. Quedaría por estudiar con más detalle las motivaciones de las personas responsables de estas obras, lo que podría realizarse con métodos cualitativos, como entrevistas estructuradas y semiestructuradas.

¿Cuál es el número de publicaciones en inglés o en un idioma distinto al español? ¿Hay alguna tendencia distinta a la mayoritaria en las publicaciones en función del idioma en que están escritas?

Solo hubo una publicación en inglés. Mientras que, en portugués, hubo tres. La publicación en inglés se trata de la traducción de ítemes lexicales²³, fue publicada en 2009 por Anette Biró adscrita a la Universidad de Pannonia, Hungría en la revista *Entre Lenguas* (ULA). En cuanto a los artículos en portugués, dos de ellos se publicaron en la revista *Estudios* (USB) en 2004. Uno fue escrito por Rosemary Arrojo sobre la semiología clásica y la resistencia de la traducción²⁴ desde la Universidad de Binghamton. El segundo lo escribió Else Vieira sobre el traductor Guimarães Rosa²⁵ desde la Universidad Queen Mary. El último artículo se publicó en la revista *Anales* (UNIMET) por Katty Ferreira adscrita a la Universidad de Aveiro sobre la documentación aplicada a la traducción²⁶. No se identificaron tendencias en las publicaciones en función del idioma en que están escritas. Con todo, cabe destacar que las publicaciones venezolanas son capaces de atraer a investigadoras de otros sistemas de investigación.

²³ <https://www.notion.so/122-bba540d689a941c59936c7b2913947f8>

²⁴ <https://www.notion.so/116-b5a475f1305a4d3d84630a4291c7cd41>

²⁵ <https://www.notion.so/117-bd1fc57f0e064120a7b2e08cfac1ff13>

²⁶ <https://www.notion.so/20-7c9398ef0e6c47d68ebb756db688141c>

¿Hay alguna revista o editorial que se concentre particularmente en alguno de los enfoques?

Es difícil hablar de concentración en un enfoque por parte de una revista o editorial aparte del lingüístico-textual dado el gran grueso de publicaciones enmarcadas en este enfoque. Sin embargo, de las revistas o editoriales que publicaron en los enfoques culturales, sociales o cognitivos hubo algunas que solo contaban con una publicación en TeI, que correspondía a alguno de estos enfoques. Se evidencia en estos casos que la traducción entró transversalmente a través de otras disciplinas, pues las áreas temáticas de estas revistas están relacionadas con lenguas, humanidades, educación, estudios culturales y ciencias sociales.

En lo que respecta al enfoque cultural, las revistas *Humania del Sur* (ULA) publica sobre estudios latinoamericanos, asiáticos y africanos; la revista *Frónesis* (LUZ) sobre filosofía jurídica; *Argos* (USB) publica sobre humanidades y ciencias sociales²⁷, y *Voz y Escritura* (ULA) se especializa en estudios literarios. En el caso del enfoque social, se publicó sobre este enfoque en las revistas *Anales* (UNIMET) una vez, *Estudios* (USB) dos veces y *Núcleo* (UCV) una vez. Asimismo, se trabajó en siete publicaciones de TG de la Licenciatura de Idiomas Modernos de la UNIMET. El enfoque cognitivo solo se encontró en un trabajo de maestría de la Maestría en Lingüística (ULA). Dada la baja incidencia de estos enfoques en las revistas y editoriales, en conjunto y particularmente, no se puede hablar de predominancia de alguno de los enfoques en ellas.

¿Cuáles son las palabras clave que aparecen en las publicaciones que se vinculan con más frecuencia a cada una de las aproximaciones? ¿Cuán frecuentes son?

Como se describió en la sección de resultados, las palabras clave más frecuentes son: traducción, traducción especializada, español, glosario, inglés e interpretación. Además de las palabras esperables (recordemos que se han seleccionado solo obras sobre traducción e interpretación y, en el caso de trabajos académicos, a partir de una búsqueda de esas palabras clave), destaca la perspectiva terminológica, especialmente frecuente en la traducción especializada en general (véase Thiry 2000).

²⁷ En un listado en su página web, indica que publica sobre las siguientes disciplinas, pero no traducción: antropología, arquitectura, artes plásticas, ciencias políticas, economía, educación, estudios culturales, filosofía, gerencia y administración, historia, idiomas, lenguajes, lingüística, literatura, música, psicología, sociología, urbanismo.

¿Hay algún enfoque que se publique con mayor frecuencia en trabajos de grado o maestría y no en revistas? ¿Y a la inversa?

En cuanto al enfoque mayoritario, el lingüístico-textual, se encuentra frecuentemente tanto en revistas como en trabajos de grado o maestría. En el caso de los enfoques no mayoritarios, en particular, el enfoque cultural, se evidenció que se publicó con mayor frecuencia en revistas que en trabajos de grado o maestría: de 16 obras en total, 4 son publicaciones de trabajos de final de grado y 13 son publicaciones en revistas. Por el contrario, el enfoque social se publicó más en trabajos de grado que en revistas: de 11 obras hubo 7 TG y 4 artículos. Con todo, el escaso número global no permite encontrar una diferencia significativa. Finalmente, desde el enfoque cognitivo se publicó en un trabajo para la obtención del título de Maestría en Lingüística de la ULA. La investigación se centraba en el desarrollo de la competencia traductora de estudiantado de latín avanzado.

La distribución de enfoques y palabras clave, ¿permite detectar una epistemología de la ignorancia en los ETI en Venezuela?

Sí, se puede detectar una epistemología de la ignorancia en los ETI en Venezuela a partir de la distribución de enfoques, ya que la predominancia es el enfoque lingüístico-textual, lo que apunta a que hay una preferencia en estudiar la T&I desde esa cara del conocimiento a costa de no estudiar las demás. La T&I son actividades complejas en las que se combinan “inter alia, linguistic, cognitive, cultural, political, social, legal, and even economic aspects, all of which can be examined in isolation or in various combinations as different interdisciplinary efforts” (Monzó-Nebot & Wallace 2020, 16). Pese a ello, se puede decir que, en Venezuela, los T&I no se han estudiado aún de formas que permitan representar esa complejidad.

De forma análoga, al observar las palabras clave, si bien la palabra clave más frecuente fue “traducción”, las palabras “traducción especializada”, “español”, “inglés”, “glosario” e “interpretación” están directamente relacionadas con el enfoque lingüístico-textual; no por la temática que evocan de forma aislada, sino porque se usaron en las investigaciones enmarcadas en este enfoque mayoritario. Por ejemplo, en el caso de la

palabra “glosario”, que se encontró 6 veces en la base de datos, se emplea en trabajos que están clasificados dentro del enfoque lingüístico-textual²⁸.

²⁸ Por ejemplo, el trabajo 54 de nuestra muestra (disponible en <https://www.notion.so/54-048abffe5f274cf0baa2062bbc0de18d>).

6. Conclusiones

Este trabajo tomó como objetivo principal determinar el grado de institucionalización de los estudios de traducción e interpretación en Venezuela analizando las epistemologías del conocimiento y la ignorancia que trazan las publicaciones sobre traducción e interpretación en el país. Desde la base de estudios anteriores que diagnosticaban no solo la falta de institucionalización de los ETI en el país sino también un desinterés (Bastin 1996), este trabajo quiso ampliar la perspectiva disponible focalizando en las publicaciones generadas en Venezuela. Por necesidades diversas ya aclaradas, el trabajo se centró únicamente en las obras cuyos datos bibliográficos estaban disponibles en internet y se añadieron las investigaciones de fin de grado para poder lograr una muestra mayor de intereses. Los datos obtenidos han permitido determinar esa *desinstitucionalización* al observar un trato transversal de la traducción en medios en los que predominan contribuciones de otras disciplinas y, en el caso de trabajos dentro de un entorno especializado en ETI (la Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad Central de Venezuela), se ha visto la predominancia de objetos y métodos propios de esas otras disciplinas. Con ello se determina que esa desinstitucionalización ha generado una ignorancia epistemológica de la traducción y la interpretación como fenómenos complejos, que se simplifican en sus dimensiones lingüísticas y textuales.

Por otro lado, en cuanto a los objetivos específicos de investigación, se estima que se logró el primer objetivo basado en determinar cuál es el enfoque mayoritario en las publicaciones en TeI en Venezuela en el campo universitario a partir de los resultados obtenidos y discutidos. En lo que se refiere al segundo objetivo, “observar si existe un espacio específico (una revista o una universidad) que esté ejerciendo mecenazgo de los enfoques que se determinen no dominantes en el objetivo 1”, no se observó ninguna forma de mecenazgo ejercida en una revista o universidad sobre los enfoques no dominantes porque ninguna revista se dedicó exclusivamente y de forma continuada a publicar sobre alguno de los enfoques minoritarios. Sobre el tercer objetivo, sí se pudo determinar que las palabras clave muestran un interés en objetos de estudio correspondientes al enfoque lingüístico-textual. El último objetivo, establecer cómo se puede acotar (por enfoques, métodos, etc.) la epistemología de la ignorancia en el campo universitario de las publicaciones en TeI en Venezuela, hay que comentar que se evidenció la predilección en la investigación del enfoque lingüístico-textual en las publicaciones en TeI en

Venezuela. Los objetos de estudio y métodos para estudiar en ETI en el campo universitario no toman en cuenta realidades sociales y culturales que se viven en el país. Por ejemplo, no se aprecia una actividad de estudio de la TeI en lenguas indígenas. Si estas o sus comunidades son tomados en cuenta, se estudian desde la perspectiva de lenguas y con métodos textuales.

Se destaca que la primera hipótesis (H1), que estipula que la investigación en el campo de los ETI en Venezuela se centra en el enfoque lingüístico-textual pudo confirmarse de forma directa en atención a los resultados globales. Que 130 publicaciones de 144 se clasificaran dentro del enfoque lingüístico-textual apunta a que puede existir una epistemología de la ignorancia de objetos de estudio que no se prestan a las metodologías propias de esos enfoques. Además, se confirma la segunda hipótesis (H2) que plantea que los estudios centrados en las personas que traducen, en sus dimensiones sociológicas, culturales y cognitivas, son escasos, ya que su presencia en contraste con el enfoque lingüístico-textual es considerablemente menor. Como se indicó en los resultados y en este apartado, se publicó desde enfoques culturales en 16 obras, desde enfoques sociales en 11 y desde el enfoque cognitivo en una sola. A partir de los resultados de la autoría más prolífica, se encontró que María Natalia Ochoa tutorizó tres trabajos de investigación enmarcados en el enfoque social. El resto de las personas autoras que publicó en estos enfoques minoritarios no lo hizo más de una o dos veces según lo recogido en la base de datos. Por tanto, no puede verse una especialización concreta de investigadoras o investigadores en esas áreas de estudio.

Podemos afirmar que el presente trabajo, pese a sus limitaciones de alcance y a las demás trabas impuestas por el contexto de realización del mismo (en específico, restricciones a la movilidad y acceso de la investigadora en la época de su realización), ha podido ofrecer una mirada preliminar al estado de la investigación en los ETI en Venezuela. A lo largo del trabajo, se ha observado en distintas ocasiones que la financiación de las universidades impide una expansión de la disciplina, así como una mayor difusión de sus estudios. La posibilidad de cursar estudios especializados con miradas más amplias parece restringirse a la capacidad de quienes trabajan en las universidades de acceder a programas de investigación en el extranjero. Aquí también, las limitaciones presupuestarias imponen

limitaciones para la expansión de los conocimientos y del ámbito de investigación en el país.

Por otro lado, cabe apuntar de nuevo que este es un estudio exploratorio que deberá completarse para poder ofrecer una visión más ajustada del panorama de los ETI en Venezuela. En concreto, se plantea la necesidad de ampliar la base de datos utilizada en el trabajo, “T&I en Venezuela”, con fuentes no disponibles en internet. Asimismo, se observa la conveniencia de recoger más información sobre las personas que participan en el campo de la investigación a través de métodos cualitativos, como entrevistas, a fin de observar cómo surge la innovación en este ámbito concreto. En ese sentido, se plantean en el siguiente párrafo algunas cuestiones que pueden inspirar hipótesis para futuros trabajos.

El hecho de que el profesorado universitario sea más prolífico en la tutorización de trabajos (algunos de los cuales son innovadores por referencia al sistema venezolano) que en su propia investigación puede revelar un escaso fomento entre el profesorado universitario de la publicación en revistas arbitradas. Cabría estudiar qué alicientes y presiones percibe el profesorado que puedan explicar esa situación. Para ello, resultarían idóneos métodos de investigación social, como encuestas y entrevistas.

El hecho de que el sistema de publicaciones venezolanas, aun las disponibles en internet, esté solo levemente participado por investigadoras e investigadores extranjeros puede impedir la entrada de ideas generadas en otros espacios. Con todo, sí que encontramos contribuciones procedentes de instituciones extranjeras. Si consideramos que incrementar esa influencia puede ser positivo para hacer avanzar los ETI en Venezuela, podría investigarse la motivación de quienes ya han publicado en el país para escoger un medio venezolano. De nuevo, los métodos adecuados podrían ser tanto encuestas como las entrevistas, aunque estas últimas se consideran más ventajosas dado que la muestra sería reducida, lo que permitiría ampliar el espectro de la información buscada.

En tercer lugar, consideramos interesante profundizar en los orígenes de la innovación a través de métodos cualitativos que permitan recabar información de los agentes que introdujeron aspectos no tratados usualmente en las instituciones venezolanas. A ese respecto, una posible hipótesis que podría plantearse es que los agentes de la innovación

han tenido influencias externas en programas de formación o supervisiones por parte de investigadoras o investigadores de otros sistemas.

Finalmente, sería interesante conocer por qué no surge en Venezuela la iniciativa de fundar una revista especializada en ETI, bien sea por una percepción de falta de necesidad o interés o bien por las dificultades de presupuesto o técnicas que puede implicar su puesta en marcha. En relación con las instituciones editoras sería también interesante conocer si se han planteado en alguna ocasión monográficos vinculados directamente a los ETI. También en esta ocasión, se abogaría por métodos cualitativos de investigación social.

En suma, el hecho de presentar en este trabajo una aproximación cuantitativa ha permitido observar tendencias que podrían ser el germen de investigaciones que buscasen explicar esos fenómenos. Lejos de buscar representatividad, esta investigación optó por el enfoque cuantitativo con el fin de realizar un diagnóstico desde el que aproximarse a la complejidad de la institucionalización de una disciplina científica. Esperamos haber brindado unas bases suficientes para que nuevas investigaciones nos permitan acrecentar colectivamente nuestros conocimientos sobre los complejos y poliédricos fenómenos de la traducción y la interpretación.

Bibliografía

- Baker, Mona. 1993. "Corpus linguistics and translation studies — Implications and applications." En *Text and technology. In honour of John Sinclair*, edición de Mona Baker, Gill Francis y Elena Tognini-Bonelli, 233–250. Ámsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.64.15bak>.
- Baker, Mona. 2010. "Interpreters and translators in the war zone." *The Translator* 16: 165–173.
- Ball, Rafael. 2013. *Bibliometrie. Einfach – verständlich – nachvollziehbar*. Berlín: De Gruyter Saur.
- Ball, Rafael. 2018. *An introduction to bibliometrics: New developments and trends*. Cambridge: Chandos Publishing.
- Ball, Rafael. 2021. *Wissenschaftskommunikation im Wandel: Von Gutenberg bis Open Science*. Wiesbaden: Springer.
- Bancroft, Marjory, Lola Bendana, Jean Bruggeman y Lois Feuerle. 2013. "Interpreting in the gray zone: Where community and legal interpreting intersect." *Translation & Interpreting* 5 (1): 94–113. <https://doi.org/10.12807/ti.105201.2013.a05>.
- Bassnett, Susan. 1998. "Researching translation studies: The case for doctoral research." En *Rimbaud's rainbow. Literary translation in higher education*, edición de Peter Bush y Kirsten Malmkjaer, 105–113. Ámsterdam: John Benjamins.
- Bastin, Georges. 1996. "Bases para una historia de la traducción en Venezuela". *Livius* 8: 9–25.
- Bin, Gao y Chai Mingjiong. 2009. "A bibliometric analysis of new developments in simultaneous interpreting." *Chinese Translators Journal* 2: 17–21.
- Biord Castillo, Horacio. 2021. "Lenguas indígenas en Venezuela: una aproximación político-sociolingüística." *Revista Kanina* 45 (1): 157-182. <https://doi.org/10.15517/RK.V45I1.46749>.
- Bondarenko, Natalia. 2010. "Lenguas minoritarias de venezuela: Consideraciones desde la perspectiva ecolingüística." *Filología y Lingüística* 36 (1): 175-189.
- Brownlie, Siobhan. 2010. "Committed approaches and activism." En *Handbook of translation studies*, edición de Yves Gambier y Luc van Doorslaer. Ámsterdam: John Benjamins.

- Cameron, Deborah. 2021. "Women of letters." *language: a feminist guide* (blog). <https://debuk.wordpress.com/2021/07/13/women-of-letters/>.
- Castro, Olga. 2013. "Introduction: Gender, language and translation at the crossroads of disciplines." *Gender and Language* 7 (1): 5–12. <https://doi.org/10.1558/genl.v7i1.5>.
- Chesterman, Andrew. 2009. "The name and nature of translator studies." *Hermes. Journal of Language and Communication Studies* 42: 13–22.
- Codd, Edgar F. 1970. "A relational model of data for large shared databanks." *Communications of the ACM*: 377–387.
- Connolly, Thomas y Carolyn E. Begg. 2014. *Database systems. A practical approach to design, implementation, and management*. 6^a ed. Boston: Pearson.
- Franco Aixelá, Javier, Christian Olalla-Soler, and Sara Rovira-Esteva. 2021. "Open access in translation studies: A bibliometric overview of its distribution and development." *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research* 13 (1). <https://doi.org/10.12807/ti.113201.2021.a01>.
- Gile, Daniel. 2012. "Institutionalization of translation studies." En *Handbook of translation studies*, edición de Yves Gambier y Luc van Doorslaer, 73–80. Ámsterdam: John Benjamins.
- Gile, Daniel. 2015a. "Analyzing translation studies with scientometric data: From CIRIN to citation analysis." *Perspectives: Studies in Translatology* 23 (2): 240–248. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2014.972418>.
- Gile, Daniel. 2015b. "Bibliometric research." En *Routledge encyclopedia of interpreting studies*, edición de Franz Pöchhacker, 30–31. Londres: Routledge.
- Gómez, Norman Darío. 2019. "La formación de traductores en Hispanoamérica: un vistazo a los programas de grado en traducción en seis instituciones de Argentina, Colombia y Venezuela." *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* 12 (1): 11–50.
- Gowan, Richard. 2004. "Effective multilateralism: Europe, regional security and a revitalised UN." Londres: Foreign Policy Centre.
- Grbić, Nadja. 2013. "Bibliometrics." En *Handbook of translation studies*, edición de Yves Gambier y Luc van Doorslaer, 20–24. Ámsterdam: John Benjamins.

- Gregorio Cano, Ana. 2018. "El perfil de ingreso y egreso de los estudiantes de Traducción e Interpretación como elemento clave en el desarrollo de la competencia traductora." *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 20: 165–211.
- Helmke, Gretchen y Steven Levitsky. 2004. "Informal institutions and comparative politics: A research agenda." *Perspectives on Politics* 2 (4): 725–740.
- Hermans, Theo. 1997. "Translation as institution." En *Translation as intercultural communication*, edición de Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarová y Klaus Kaindl, 3–20. Ámsterdam: John Benjamins.
- Hernandez, Michael J. 2013. *Database design for mere mortals. A hands-on guide to relational database design*. 3ª ed. Upper Saddle River: Addison-Wesley.
- Holmes, James Stratton. 1972. "The name and nature of translation studies." En *Translated! Papers on literary translation and translation studies*, edición de James Holmes, 67–80. Ámsterdam: Rodopi.
- Katan, David. 1999. *Translating cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St. Jerome.
- Martínez-Gómez, Aída. 2015. "Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting." *Perspectives: Studies in Translatology* 23 (2): 205–222. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2015.1010550>.
- Medina Otero, Vivian. 2012. "El documento electrónico, contratación electrónica y firma electrónica en el ordenamiento jurídico de la República Bolivariana de Venezuela." *Télématique: Revista Electrónica de Estudios Telemáticos* 11 (2): 33–49.
- Meleán Romero, Rosana y José Contreras Bustamente. 2020. "Universidad venezolana en tiempos de pandemia: ¿acción o reacción? Ante la nueva normalidad." *Utopía y Praxis Latinoamericana* 25 (13): 194–209. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4292726>
- Misión de Venezuela ante la Unesco, 2021, "Venezuela apoya instrumentos normativos de ciencia abierta e inteligencia artificial de la UNESCO," <https://vicepresidencia.gob.ve/venezuela-apoya-instrumentos-normativos-de-ciencia-abierta-e-inteligencia-artificial-de-la-unesco/>.

- Monzó-Nebot, Esther y Melissa Wallace. 2020. "Research methods in public service interpreting and translation studies: Epistemologies of knowledge and ignorance." *FITISPos International Journal* 7: 15–30. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2020.7.1.261>.
- Monzó-Nebot, Esther. 2010. "E-lectra. A bibliography for the study and practice of legal, court and official translation and interpreting." *Meta* 55 (2): 355–373. <https://doi.org/10.7202/044245ar>.
- Moreno-Jiménez, José María, Jesús Cardeñosa, Carolina Gallardo y Miguel Ángel de la Villa-Moreno. 2014. "A new e-learning tool for cognitive democracies in the knowledge society." *Computers in Human Behavior* 30: 409–418. <https://doi.org/10.1016/j.chb.2013.04.027>.
- Olalla-Soler, Christian, Javier Franco Aixelá y Sara Rovira-Esteva. 2020. "Mapping cognitive translation and interpreting studies: A bibliometric approach." En "Cognitive translation studies — Theoretical models and methodological criticism," *Linguistica Antverpiensia* 19: 25–52. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/542>.
- Pérez-González, Luis. 2010. "Ad-hocracies' of translation activism in the blogosphere." En *Text and context. Essays on translating and interpreting in honour of Ian Mason*, edición de Mona Baker, Maeve Olohan y María Calzada Pérez, 259–288. Manchester: St. Jerome.
- Pym, Anthony. 1999. "Why translation studies should learn to be homeless." En *Tradução e multidisciplinaridade*, edición de Marcia A. P. Martins, 35-51. Rio de Janeiro: PUC/Lucerna.
- Pöchhacker, Franz. 2015. "Evolution of interpreting research." En *The Routledge handbook of interpreting*, 62–76. Londres: Routledge.
- Sánchez Casado, Inmaculada y José Miguel Benítez Merino. 2014. "Ciclo formativo superior de interpretación de lengua de signos española: análisis sociodemográficos de sus egresados 1998-2012." *Revista INFAD de Psicología. International Journal of Developmental and Educational Psychology* 3 (1): 179–192. <https://doi.org/10.17060/ijodaep.2014.n1.v3.493>.
- Sweet, Alec Stone, Wayne Sandholtz y Neil Fligstein (eds). 2001. *The institutionalization of Europe*. Oxford: Oxford University Press.

- Thiry, Bernard. 2000. "Equivalence bilingue en traduction et en terminologie juridiques : Qu'est-ce que traduire en droit ?" En *La traduction juridique. Histoire, théorie(s) et pratique / Legal translation. History, theory/ies and practice*, edición del grupo GREJUT. Ginebra: Ecole de Traduction et d'Interpretation, Université de Genève.
- Toury, Gideon y José Lambert. 1989. "Target's targets." *Target* 1 (1): 1–7. <https://doi.org/10.1075/target.1.1.01ont>.
- Tymoczko, Maria, ed. 2010. *Translation, resistance, activism*. Amherst, Boston: University of Massachusetts Press.
- Vuori, Jaana y Sari Hokkanen. 2020. "Empirical designs in PSIT studies." En "Research methods in public service interpreting and translation," edición de Esther Monzó-Nebot y Melissa Wallace. Número monográfico, *FITISPos International Journal* 7: 110–137.